

Patagonia33

Conversation details

Participants: Federico (FED - 29 yr, male, Adult), Melba (MEL - 72 yr, female, Adult), Unknown (OSE - ? yr, female, Adult). **Background:** Conversation at Melba's house in western Chubut, Argentina, between Melba and her son Federico. **Duration:** 00 hr 30 min 26 sec. **Date:** 13 November 2009. **Transcriber:** Myfyr Prys and Fraibet Aveledo, Bangor University. **Note:** There may be an error rate of up to 2% in the glosses generated.

- (1) MEL: maen nhw (y)n cael cinio yn lle Mabli@s:cym&spa fory .

MEL: maen nhw yn cael cinio yn
aut: be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT get.V.INFIN dinner.N.M.SG in.PREP
lle Mabli_S^C fory
where.INT name tomorrow.ADV

they're having lunch at Mabli's place tomorrow

- (2) FED: ah@s:cym&spa .

FED: ah_S^C
aut: ah.IM

- (3) MEL: +< ddim heddiw .

MEL: ddim heddiw
aut: nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM today.ADV
not today

- (4) MEL: heddiw maen nhw efo Sandra@s:cym&spa .

MEL: heddiw maen nhw efo Sandra_S^C
aut: today.ADV be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P with.PREP name
today they're with Sandra

- (5) MEL: fory maen nhw yn lle Mabli@s:cym&spa .

MEL: fory maen nhw yn lle Mabli_S^C
aut: tomorrow.ADV be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P in.PREP where.INT name
tomorrow they're at Mabli's place

- (6) FED: Catrin@s:cym&spa .

FED: Catrin_S^C
aut: name

- (7) MEL: Catrin@s:cym&spa .
MEL: Catrin^C_S
aut: name
- (8) OSE: www .
- (9) MEL: um (.) &d fydden nhw (y)n dod yn_ôl nos fory (.) a mynd i (y)r capel am [/]
 (.) am bump .
MEL: um fydden nhw yn dod yn_ôl
aut: um.IM be.V.3P.COND.SPOKEN+SM they.PRON.3P stative.STAT come.V.INFIN back.ADV
 nos fory a mynd i yr capel am
 night.N.F.SG tomorrow.ADV and.CONJ go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF chapel.N.M.SG for.PREP
 am bump
 for.PREP five.NUM+SM
 they'll be coming back tomorrow night and going to chapel at 5
- (10) FED: +< mmhm .
FED: mmhm
aut: mmhm.IM
- (11) OSE: +< www .
- (12) MEL: does dim_byd arall wedi trefnu .
MEL: does dim_byd arall
aut: be.V.3S.PRES.INDEF.NEG[or]be.V.3S.PRES.INDEF.NEG+SM anything.ADV other.ADJ
 wedi trefnu
 after.PREP arrange.V.INFIN
 there's nothing else planned
- (13) MEL: ond (.) heno maen nhw (y)n dod yn_ôl yma a cael asado@s:spa fan hyn .
MEL: ond heno maen nhw yn dod
aut: but.CONJ tonight.ADV be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT come.V.INFIN
 yn_ôl yma a cael asado^S fan hyn
 back.ADV here.ADV and.CONJ get.V.INFIN barbecue.N.M.SG place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP
 but tonight they're coming back here and having a barbecue here
- (14) MEL: ti (y)n cofio ?
MEL: ti yn cofio
aut: you.PRON.2S stative.STAT remember.V.INFIN
 you remember?
- (15) FED: dw i (y)n cofio .
FED: dw i yn cofio
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT remember.V.INFIN
 I remember

(16) MEL: +< [- spa] sí sí .

MEL: sí^S sí^S
aut: yes.ADV yes.ADV
yes yes.

(17) FED: bydd rhaid i mi [?] yn coginio (.) asado@s:spa neu beth ?

FED: bydd rhaid i mi yn coginio
aut: be.V.3S.FUT necessity.N.M.SG to.PREP I.PRON.1S stative.STAT cook.V.INFIN
asado^S neu beth
barbecue.N.M.SG or.CONJ what.INT
I'll have to cook a barbecue or what?

(18) MEL: +< oh@s:cym&spa siŵr iawn ia ia .

MEL: oh_S^C siŵr iawn ia ia
aut: oh.IM sure.ADJ very.ADV yes.ADV yes.ADV
oh, for sure, yes

(19) MEL: mae raid i ti wneud rywbeth .

MEL: mae raid i ti wneud
aut: be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM to.PREP you.PRON.2S make.V.INFIN+SM
rywbeth
something.N.M.SG+SM
you have to make something

(20) MEL: oes gen ti amser ?

MEL: oes gen ti amser
aut: be.V.3S.PRES.INDEF[or]age.N.F.SG with.PREP.SPOKEN you.PRON.2S time.N.M.SG
do you have time?

(21) FED: oes oes .

FED: oes oes
aut: be.V.3S.PRES.INDEF[or]age.N.F.SG be.V.3S.PRES.INDEF[or]age.N.F.SG
yes, yes

(22) MEL: +< oes .

MEL: oes
aut: be.V.3S.PRES.INDEF[or]age.N.F.SG
yes

(23) MEL: [- spa] bueno .

MEL: bueno^S
aut: well.E
well

- (24) MEL: uh erbyn rywbeth fel wyth neu (.) cael dechrau am wyth .
MEL: uh erbyn rywbeth fel wyth neu cael
aut: uh.IM by.PREP something.N.M.SG+SM like.CONJ eight.NUM or.CONJ get.V.INFIN
 dechrau am wyth
 begin.V.INFIN for.PREP eight.NUM
 er, by something like 8, or to start at 8
- (25) MEL: paid â crio Catrin@s:cym&spa .
MEL: paid â crio Catrin^C_S
aut: stop.V.2S.IMPER with.PREP cry.V.INFIN name
 don't cry, Catrin
- (26) FED: [- spa] no llores hija .
FED: no^S llores^S hija^S
aut: not.ADV weep.V.2S.SUBJ.PRES daughter.N.F.SG
 don't cry, child
- (27) FED: [- spa] bueno .
FED: bueno^S
aut: well.E
 well
- (28) MEL: +< Catrin@s:cym&spa .
MEL: Catrin^C_S
aut: name
- (29) MEL: [- spa] bueno dale que Melba@s:cym&spa te va hacer +//.
MEL: bueno^S dale^S que^S Melba^C_S
aut: well.E give.V.2S.IMPER+LE[PRON.MF.3S][or]give.V.23S.PRES that.CONJ name
 te^S va^S hacer^S
 you.PRON.OBL.MF.2S go.V.23S.PRES do.V.INFIN
 well, I'll give it to Melba...
- (30) MEL: [- spa] te va a hacer un dibujo acá .
MEL: te^S va^S a^S hacer^S un^S
aut: you.PRON.OBL.MF.2S go.V.23S.PRES to.PREP do.V.INFIN one.DET.INDEF.M.SG
 dibujo^S acá^S
 drawing.N.M.SG here.ADV
 she is going to do you a drawing here
- (31) MEL: [- spa] no llores porque sale la música acá .
MEL: no^S llores^S porque^S sale^S la^S
aut: not.ADV weep.V.2S.SUBJ.PRES because.CONJ exit.V.23S.PRES the.DET.DEF.F.SG
 música^S acá^S
 musician.N.F.SG[or]music.N.F.SG here.ADV
 don't cry because here comes the music

- (32) FED: +< [- spa] no llores .
FED: no^S llores^S
aut: not.ADV weep.V.2S.SUBJ.PRES
 don't cry
- (33) FED: +< [- spa] ya ya no .
FED: ya^S ya^S no^S
aut: already.ADV already.ADV not.ADV
 enough enough ok
- (34) MEL: +< [- spa] sale la música en el aparatico .
MEL: sale^S la^S música^S en^S
aut: exit.V.23S.PRES the.DET.DEF.F.SG musician.N.F.SG[or]music.N.F.SG in.PREP
 el^S aparatico^S
 the.DET.DEF.M.SG apparatus.N.M.SG
 the music will come out of the little device
- (35) FED: +< [- spa] no queremos grabarte a vos llorando .
FED: no^S queremos^S grabarte^S a^S vos^S
aut: not.ADV want.V.1P.PRES record.V.INFIN+TE[PRON.MF.2S] to.PREP you.PRON.OBJ.2SP
 llorando^S
 weep.V.PRESPART
 we don't want to record you crying
- (36) MEL: [- spa] vení vení xxx un dibujito mirá .
MEL: vení^S vení^S un^S
aut: come.V.2P.IMPER.PRECLITIC come.V.2P.IMPER.PRECLITIC one.DET.INDEF.M.SG
 dibujito^S mirá^S
 drawing.N.M.SG.DIM watch.V.2P.IMPER.PRECLITIC
 come, come, a drawing, look
- (37) FED: [- spa] <en la verdulería> [=! sings] .
FED: en^S la^S verdulería^S
aut: in.PREP the.DET.DEF.F.SG greengrocer.N.F.SG
 "in the greengrocer's..."
- (38) MEL: +< [- spa] mirá mirá que te hago un dibujito acá .
MEL: mirá^S mirá^S que^S
aut: watch.V.2P.IMPER.PRECLITIC watch.V.2P.IMPER.PRECLITIC that.CONJ
 te^S hago^S un^S dibujito^S acá^S
 you.PRON.OBL.MF.2S do.V.1S.PRES one.DET.INDEF.M.SG drawing.N.M.SG.DIM here.ADV
 look, look, I will make you a little drawing here

- (39) MEL: [- spa] no vamos a hacer un dibujito acá .
MEL: no^S vamos^S a^S hacer^S un^S dibujito^S
aut: not.ADV go.V.1P.PRES to.PREP do.V.INFIN one.DET.INDEF.M.SG drawing.N.M.SG.DIM
 acá^S
 here.ADV
 no, let's make a little drawing here
- (40) MEL: [- spa] que tenga cara de de quién ?
MEL: que^S tenga^S cara^S de^S de^S quién^S
aut: that.CONJ have.V.123S.SUBJ.PRES face.N.F.SG of.PREP of.PREP who.INT.MF.SG
 that has the face of, whose face ?
- (41) MEL: [- spa] de Mickey@s:cym&spa .
MEL: de^S Mickey^C_S
aut: of.PREP name
 Mickey's
- (42) MEL: [- spa] vamos a hacer la cara de Mickey@s:cym&spa ?
MEL: vamos^S a^S hacer^S la^S cara^S de^S Mickey^C_S
aut: go.V.1P.PRES to.PREP do.V.INFIN the.DET.DEF.F.SG face.N.F.SG of.PREP name
 lets make a face of Mickey
- (43) FED: [- spa] cara de Mickey@s:cym&spa ?
FED: cara^S de^S Mickey^C_S
aut: face.N.F.SG of.PREP name
 Mickey's face
- (44) MEL: [- spa] cómo es la de Mickey@s:cym&spa ?
MEL: cómo^S es^S la^S de^S Mickey^C_S
aut: how.INT be.V.23S.PRES the.DET.DEF.F.SG of.PREP name
 how is Mickey's face ?
- (45) MEL: [- spa] a ver .
MEL: a^S ver^S
aut: to.PREP see.V.INFIN
 let's see
- (46) MEL: [- spa] tiene una boca así grande ?
MEL: tiene^S una^S boca^S así^S grande^S
aut: have.V.23S.PRES a.DET.INDEF.F.SG mouth.N.F.SG thus.ADV large.ADJ.M.SG
 he has a big mouth this big

- (47) MEL: [- spa] con unos dientes .
MEL: con^S unos^S dientes^S
aut: with.PREP one.DET.INDEF.M.PL tooth.N.M.PL
 with teeth
- (48) MEL: [- spa] viste que le sacaron los dientes a Mickey@s:cym&spa ?
MEL: viste^S que^S le^S sacaron^S los^S
aut: see.V.2S.PAST that.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S remove.V.3P.PAST the.DET.DEF.M.PL
 dientes^S a^S Mickey^C_S
 tooth.N.M.PL to.PREP name
 did you see that Mickey's teeth were pulled out ?
- (49) MEL: mm + ...
MEL: mm
aut: mm.IM
- (50) FED: [- spa] no me contaste cómo jugaste con Mickey@s:cym&spa anoche .
FED: no^S me^S contaste^S cómo^S jugaste^S con^S
aut: not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S explain.V.2S.PAST how.INT play.V.2S.PAST with.PREP
 Mickey^C_S anoche^S
 name .ADV[or]last.night.ADV
 you did not tell me how you played with Mickey last night
- (51) FED: xxx ?
- (52) MEL: +< [- spa] así .
MEL: así^S
aut: thus.ADV
 like this
- (53) OSE: www .
- (54) FED: [- spa] sí ?
FED: sí^S
aut: yes.ADV
 yes?
- (55) MEL: oh@s:cym&spa .
MEL: oh^C_S
aut: oh.IM
- (56) FED: [- spa] y qué jugaron .
FED: y^S qué^S jugaron^S
aut: and.CONJ what.INT play.V.3P.PAST
 and what did you play ?

- (57) MEL: mae Mickey@s:cym&spa (y)n cysgu .
MEL: mae Mickey^C_S yn cysgu
aut: be.V.3S.PRES name stative.STAT sleep.V.INFIN
 Mickey is asleep
- (58) MEL: wnawn ni dynnu llun .
MEL: wnawn ni dynnu llun
aut: do.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P draw.V.INFIN+SM picture.N.M.SG
 we'll draw a picture
- (59) MEL: babi bach yn cysgu .
MEL: babi bach yn cysgu
aut: baby.N.MF.SG small.ADJ stative.STAT sleep.V.INFIN
 a little baby sleeping
- (60) MEL: ooh .
MEL: ooh
aut: ooh.IM
- (61) MEL: ooh .
MEL: ooh
aut: ooh.IM
- (62) MEL: ooh .
MEL: ooh
aut: ooh.IM
- (63) MEL: be sy fan hyn (.) xxx ?
MEL: be sy fan hyn
aut: what.INT be.V.3SP.PRES.REL place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP
 what's here [...]?
- (64) MEL: ooh .
MEL: ooh
aut: ooh.IM
- (65) FED: &=sniff .
- (66) MEL: <babi bach yn cysgu> [=! sings] .
MEL: babi bach yn cysgu
aut: baby.N.MF.SG small.ADJ stative.STAT sleep.V.INFIN
 little baby sleeping.

- (67) MEL: oh@s:cym&spa y babi bach yn isio mynd i (y)r gwely .
MEL: oh_S^C y babi bach yn isio mynd i
aut: oh.IM the.DET.DEF baby.N.MF.SG small.ADJ yn.PRT want.N.M.SG go.V.INFIN to.PREP
 yr gwely
 the.DET.DEF bed.N.M.SG
 oh, the little baby wants to go to bed
- (68) FED: a Catrin@s:cym&spa yn isio mynd uh efo xxx dydd Sul .
FED: a Catrin_S^C yn isio mynd uh efo dydd
aut: and.CONJ name yn.PRT want.N.M.SG go.V.INFIN uh.IM with.PREP day.N.M.SG
 Sul
 Sunday.N.M.SG
 and Catrin wants to go, er, with [...] on Sunday
- (69) MEL: mm ia dw i ddim yn siŵr pwy sy isio mynd .
MEL: mm ia dw i ddim yn siŵr
aut: mm.IM yes.ADV be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT sure.ADJ
 pwy sy isio mynd
 who.PRON be.V.3SP.PRES.REL want.N.M.SG go.V.INFIN
 mm, yes I'm not sure who wants to go
- (70) MEL: mae o wedi gwahodd [/] (.) gwahodd [/] (.) um (..) wedi gwahodd nhw i_gyd .
MEL: mae o wedi gwahodd gwahodd um
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN after.PREP invite.V.INFIN invite.V.INFIN um.IM
 wedi gwahodd nhw i_gyd
 after.PREP invite.V.INFIN they.PRON.3P all.ADJ
 he's invited them all
- (71) MEL: (e)fallai eith William@s:cym&spa .
MEL: efallai eith William_S^C
aut: perhaps.CONJ go.V.ES.PRES name
 William might go
- (72) MEL: dw i (ddi)m yn gweld Derwen@s:cym&spa yn mynd .
MEL: dw i ddim yn gweld Derwen_S^C
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT see.V.INFIN name
 yn mynd
 stative.STAT go.V.INFIN
 I don't see Derwen going

- (73) FED: wel xxx (.) os maen nhw (y)n mynd i [/] i [/] mm i lle [/] lle pwy i [/] i
weld y cónadors@s:spa a pa [/] pa [///] ryw ffarm neu rywbeth .

FED: wel os maen nhw yn mynd i
aut: well.IM if.CONJ be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT go.V.INFIN to.PREP
i mm i lle lle pwy
to.PREP mm.IM to.PREP where.INT[or]place.N.M.SG where.INT[or]place.N.M.SG who.PRON
i i weld y cónadors^S a pa pa
to.PREP to.PREP see.V.INFIN+SM the.DET.DEF condor.N.M.PL and.CONJ which.ADJ which.ADJ
ryw ffarm neu rywbeth
some.PREQ+SM farm.N.F.SG or.CONJ something.N.M.SG+SM

well, if they're going to, to who's house, to see the condors, and which... some farm or something

- (74) MEL: ia <oedd o> [/] oedd o (y)n sôn fel [/] fel oedd o (y)n (..) (fa)sai fo
(y)n mynd â nhw i tŷ (.) ryw Daniels@s:cym&spa neu rywbeth yn byw yn [/] yn (.)
Mynydd_Llwyd@s:cym&spa .

MEL: ia oedd o oedd o
aut: yes.ADV be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN
yn sôn fel fel oedd o
stative.STAT mention.V.INFIN like.CONJ like.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN
yn fasai fo yn mynd â
yn.PRT be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN+SM he.PRON.M.3S stative.STAT go.V.INFIN with.PREP
nhw i tŷ ryw Daniels_S^C neu rywbeth
they.PRON.3P to.PREP house.N.M.SG some.PREQ+SM name or.CONJ something.N.M.SG+SM
yn byw yn yn Mynydd_Llwyd_S^C
stative.STAT live.V.INFIN yn.PRT in.PREP name

yes, he was talking about taking them to some house, of the Daniels or something, living in
Mynydd Llwyd

- (75) MEL: rywbeth fel ryw Daniels@s:cym&spa .

MEL: rywbeth fel ryw Daniels_S^C
aut: something.N.M.SG+SM like.CONJ some.PREQ+SM name

something like Daniels

- (76) OSE: www .

- (77) MEL: mm siŵr siŵr .

MEL: mm siŵr siŵr
aut: mm.IM sure.ADJ sure.ADJ
mm, sure, sure

- (78) OSE: www .

- (79) MEL: [- spa] eh@s:cym&spa con ojos le ponemos ojos .

MEL: eh_S^C con^S ojos^S le^S ponemos^S ojos^S
aut: er.IM with.PREP eye.N.M.PL him.PRON.OBL.MF.23S put.V.1P.PRES eye.N.M.PL

with eyes, we'll put eyes

- (80) FED: [- spa] ojos abiertos .
FED: ojos^S abiertos^S
aut: eye.N.M.PL open.ADJ.M.PL[or]open.V.M.PL.PASTPART
 open eyes
- (81) MEL: +< [- spa] ojos .
MEL: ojos^S
aut: eye.N.M.PL
 eyes
- (82) MEL: [- spa] grandes ojos .
MEL: grandes^S ojos^S
aut: large.ADJ.M.PL eye.N.M.PL
 big eyes
- (83) MEL: mm tomá@s:spa .
MEL: mm tomá^S
aut: mm.IM take.V.2P.IMPER.PRECLITIC
 take
- (84) MEL: [- spa] voy a ponerle boca .
MEL: voy^S a^S ponerle^S boca^S
aut: go.V.1S.PRES to.PREP put.V.INFIN+LE[PRON.MF.3S] mouth.N.F.SG
 I am going to draw a mouth
- (85) OSE: www .
- (86) MEL: mm +...
MEL: mm
aut: mm.IM
- (87) MEL: vale@s:spa um (..) ac oedd o (y)n sôn fel mynd â nhw i Corcovado@s:cym&spa
 neu [/] neu mynd â nhw i +/.
MEL: vale^S um ac oedd o yn
aut: cost.V.2S.IMPER um.IM and.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT
 sôn fel mynd â nhw i Corcovado^C_S
 mention.V.INFIN like.CONJ go.V.INFIN with.PREP they.PRON.3P to.PREP name
 neu neu mynd â nhw i
 or.CONJ or.CONJ go.V.INFIN with.PREP they.PRON.3P to.PREP
 well, um, and he was talking about taking them to Cocovado , or taking them to...
- (88) OSE: www .

- (89) MEL: +, i weld (.) um (.) yr heol (.) Reffleros@s:cym&spa .
MEL: i weld um yr heol Reffleros_S^C
aut: to.PREP see.V.INFIN+SM um.IM the.DET.DEF road.N.F.SG name
 ...to see the Reffleros road
- (90) MEL: yr afon fawr +//.
MEL: yr afon fawr
aut: the.DET.DEF river.N.F.SG big.ADJ+SM
 the big river...
- (91) MEL: na na ddim yr afon fawr .
MEL: na na ddim yr afon
aut: neg.PRT neg.PRT nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM the.DET.DEF river.N.F.SG
 fawr
 big.ADJ+SM
 no, not the big river
- (92) MEL: be ydy enw um (.) Trevelin@s:cym&spa ?
MEL: be ydy enw um Trevelin_S^C
aut: what.INT be.V.3S.PRES name.N.M.SG um.IM name
 what's the name, um, Trevelin?
- (93) MEL: lle ddoth y ceffylau ti (y)n cofio ?
MEL: lle ddoth y ceffylau ti
aut: where.INT come.V.3S.PAST.SPOKEN+SM the.DET.DEF horses.N.M.PL you.PRON.2S
 yn cofio
 stative.STAT remember.V.INFIN
 where the horses came, you remember?
- (94) FED: +< ah@s:cym&spa xxx .
FED: ah_S^C
aut: ah.IM
- (95) MEL: +< lle mae (y)r ceffylau yn wneud +...
MEL: lle mae yr ceffylau yn wneud
aut: where.INT be.V.3S.PRES the.DET.DEF horses.N.M.PL stative.STAT make.V.INFIN+SM
 where the horses do...
- (96) MEL: lle oedd y ceffylau yn wneud taith ar ceffylau ?
MEL: lle oedd y ceffylau yn wneud
aut: where.INT be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF horses.N.M.PL stative.STAT make.V.INFIN+SM
 taith ar ceffylau
 journey.N.F.SG on.PREP horses.N.M.PL
 where the horses did horserides

- (97) FED: xxx <mae &ff hen ffordd> [/] mae hen ffordd i mynd i Tecka@s:cym&spa .
FED: mae hen ffordd mae hen ffordd i mynd
aut: be.V.3S.PRES old.ADJ road.N.F.SG be.V.3S.PRES old.ADJ road.N.F.SG to.PREP go.V.INFIN
i Tecka_S^C
to.PREP name
[...] the old road goes to Tecka
- (98) MEL: +< uh o (y)r um Cierra@s:cym&spa Colorada@s:cym&spa .
MEL: uh o yr um Cierra_S^C Colorada_S^C
aut: uh.IM of.PREP the.DET.DEF um.IM name name
er, from the Cierra Colorada
- (99) MEL: +< be oedd enw (y)r +...
MEL: be oedd enw yr
aut: what.INT be.V.3S.IMPERF name.N.M.SG the.DET.DEF
what was the name of the...
- (100) OSE: www .
- (101) FED: +< paid .
FED: paid
aut: stop.V.2S.IMPER
don't
- (102) MEL: &h hen ffordd i fynd i Tecka@s:cym&spa ia ia .
MEL: hen ffordd i fynd i Tecka_S^C ia ia
aut: old.ADJ road.N.F.SG to.PREP go.V.INFIN+SM to.PREP name yes.ADV yes.ADV
old road going to Tecka, yes
- (103) FED: +< hen ffordd i fynd o Trevelin@s:cym&spa i Tecka@s:cym&spa .
FED: hen ffordd i fynd o Trevelin_S^C i Tecka_S^C
aut: old.ADJ road.N.F.SG to.PREP go.V.INFIN+SM from.PREP name to.PREP name
an old road to go from Trevelin to Tecka
- (104) MEL: mm +...
MEL: mm
aut: mm.IM
- (105) FED: a mm (..) mae (y)r ffordd sy (y)n mynd i (y)r ysgol (..) hanesyddol (..) eh@s:cym&spa ysgol yn un_deg wyth .
FED: a mm mae yr ffordd sy
aut: and.CONJ mm.IM be.V.3S.PRES the.DET.DEF road.N.F.SG be.V.3SP.PRES.REL
yn mynd i yr ysgol hanesyddol eh_S^C ysgol
stative.STAT go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG historical.ADJ er.IM school.N.F.SG
yn un_deg wyth
stative.STAT ten.NUM eight.NUM
and, mmm, the road that goes to the historic school, eh, School 18

- (106) MEL: yn tua ysgol un_deg [/] ysgol un_deg wyth ia ia .
MEL: yn tua ysgol un_deg ysgol un_deg wyth
aut: yn.PRT towards.PREP school.N.F.SG ten.NUM school.N.F.SG ten.NUM eight.NUM
 ia ia
 yes.ADV yes.ADV
 around School 18, yes
- (107) FED: a wedyn eh@s:cym&spa Pentre_Sydyn@s:cym&spa a mynd (.) ymlaen uh tan
 Súnica@s:cym&spa a wedyn Cronómetro@s:cym&spa .
FED: a wedyn eh_S^C Pentre_Sydyn_S^C a mynd ymlaen
aut: and.CONJ afterwards.ADV er.IM name and.CONJ go.V.INFIN forward.ADV
 uh tan Súnica_S^C a wedyn Cronómetro_S^C
 uh.IM until.PREP name and.CONJ afterwards.ADV name
 and then Pentre Sydyn, and carrying on up to Sunica and then Cronometro
- (108) MEL: +< ia deudodd o Cronómetro@s:cym&spa xxx .
MEL: ia deudodd o Cronómetro_S^C
aut: yes.ADV say.V.3S.PAST from.PREP name
 yes, he said from Cronometro [...]
- (109) FED: a wedyn mae [/] mae ffordd yn mynd uh i (y)r uh ffordd arall (.) sy (y)n
 mynd i Tecka@s:cym&spa .
FED: a wedyn mae mae ffordd yn
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES road.N.F.SG stative.STAT
 mynd uh i yr uh ffordd arall sy
 go.V.INFIN uh.IM to.PREP the.DET.DEF uh.IM road.N.F.SG other.ADJ be.V.3SP.PRES.REL
 yn mynd i Tecka_S^C
 stative.STAT go.V.INFIN to.PREP name
 and then a road goes to the other road that goes to Tecka
- (110) MEL: mm +...
MEL: mm
aut: mm.IM
- (111) MEL: ddeudodd o hynny xxx Súnica@s:cym&spa .
MEL: ddeudodd o hynny Súnica_S^C
aut: say.V.3S.PAST+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN that.PRON.SP name
 he said that. [...] Sunica
- (112) MEL: o(eddw)n i (ddi)m yn gwybod lle [/] lle oedd o (y)li .
MEL: oeddwn i ddim yn gwybod
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN
 lle lle oedd o
 where.INT[or]place.N.M.SG where.INT be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN
 yli
 you.know.IM.SPOKEN
 I didn't know where it was, see

(113) MEL: ah@s:cym&spa fan (y)na .

MEL: ah_S^C fan yna
aut: ah.IM place.N.MF.SG+SM there.ADV

ah, there

(114) MEL: a [//] ond mae o yn gorfod dod (y)n.ôl erbyn hanner awr wedi tri neu pedwar .

MEL: a ond mae o yn gorfod
aut: and.CONJ but.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT have_to.V.INFIN
dod yn.ôl erbyn hanner awr wedi tri neu
aut: come.V.INFIN back.ADV by.PREP half.N.M.SG hour.N.F.SG after.PREP three.NUM.M or.CONJ
pedwar
aut: four.NUM.M

but he has to come back by 3:30 or 4

(115) MEL: dw i (we)di gofyn hynny iddo .

MEL: dw i wedi gofyn hynny
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP ask.V.INFIN that.PRON.SP
iddo
aut: to_him.PREP+PRON.M.3S

I've asked him that

(116) FED: hmm +...

FED: hmm
aut: hmm.IM

(117) MEL: mae o (y)n mynd â ryw frechdan amser cinio a +...

MEL: mae o yn mynd â ryw
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT go.V.INFIN with.PREP some.PREQ+SM
frechdan amser cinio a
aut: sandwich.N.F.SG+SM time.N.M.SG dinner.N.M.SG and.CONJ

he's taking some sandwich for lunch time, and...

(118) MEL: mm +...

MEL: mm
aut: mm.IM

(119) MEL: wna i ofyn o .

MEL: wna i ofyn o
aut: do.V.13S.PRES+SM I.PRON.1S ask.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN

I'll ask him

- (120) MEL: ella fydd Euros@s:cym&spa a Gwyneth@s:cym&spa awydd mynd .
MEL: ella fydd Euros_S^C a Gwyneth_S^C awydd
aut: maybe.ADV.SPOKEN be.V.3S.FUT+SM name and.CONJ name desire.N.M.SG
 mynd
 go.V.INFIN
 Euros and Gwyneth might want to go
- (121) MEL: oh@s:cym&spa na maen nhw drwy (y)r dydd efo (y)r xxx fory .
MEL: oh_S^C na maen nhw drwy yr
aut: oh.IM neg.PRT be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P through.PREP+SM the.DET.DEF
 dydd efo yr fory
 day.N.M.SG with.PREP the.DET.DEF tomorrow.ADV
 oh no, they're with [...] all day tomorrow
- (122) OSE: www .
- (123) MEL: Euros@s:cym&spa a Gwyneth@s:cym&spa .
MEL: Euros_S^C a Gwyneth_S^C
aut: name and.CONJ name
 Euros and Gwyneth
- (124) FED: Euros@s:cym&spa a Gwyneth@s:cym&spa .
FED: Euros_S^C a Gwyneth_S^C
aut: name and.CONJ name
 Euros and Gwyneth
- (125) MEL: +< bydd y xxx yn dod nôl nhw (.) erbyn cinio .
MEL: bydd y yn dod nôl nhw
aut: be.V.3S.FUT the.DET.DEF stative.STAT come.V.INFIN fetch.V.INFIN they.PRON.3P
 erbyn cinio
 by.PREP dinner.N.M.SG
 the [...] will come to fetch them by lunch
- (126) MEL: a bydden nhw +...
MEL: a bydden nhw
aut: and.CONJ be.V.3P.COND.SPOKEN they.PRON.3P
 and they'll...
- (127) FED: mmhm .
FED: mmhm
aut: mmhm.IM

- (128) MEL: oh@s:cym&spa mae (y)n ddiddorol i [/] i [/] i [/] i gyrru yn y ffordd um
(.) llawer o [/] ddim [/] ddim fferm ffermiau bach .

MEL: oh_S^C mae yn ddiddorol i i i
aut: oh.IM be.V.3S.PRES stative.STAT interesting.ADJ+SM to.PREP to.PREP to.PREP
i gyrru yn y ffordd um llawer o
to.PREP drive.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF road.N.F.SG um.IM many.QUAN of.PREP
ddim ddim fferm ffermiau bach
not.ADV+SM not.ADV+SM farm.N.F.SG farm.N.F.PL small.ADJ
oh, it's interesting to drive on the road, a lot of... no little farms

- (129) OSE: +< www .

- (130) FED: uh mae Súnica@s:cym&spa a@s:spa Estancias@s:cym&spa .

FED: uh mae Súnica_S^C a^S Estancias_S^C
aut: uh.IM be.V.3S.PRES name to.PREP name
er, there's Sunica and Estancias

- (131) FED: mae granja@s:spa mawr uh +/.

FED: mae granja^S mawr uh
aut: be.V.3S.PRES farm.N.F.SG big.ADJ uh.IM
there's a big farm, er ...

- (132) OSE: www .

- (133) MEL: mm +...

MEL: mm
aut: mm.IM

- (134) FED: +, efo tai mawr .

FED: efo tai mawr
aut: with.PREP houses.N.M.PL big.ADJ
...with big houses

- (135) MEL: +< oh@s:cym&spa ia ia mae (y)n ddiddorol i nhw weld .

MEL: oh_S^C ia ia mae yn ddiddorol i
aut: oh.IM yes.ADV yes.ADV be.V.3S.PRES stative.STAT interesting.ADJ+SM to.PREP
nhw weld
they.PRON.3P see.V.INFIN+SM
oh yes, it's interesting for them to see

- (136) MEL: yndy yndy .

MEL: yndy yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH
yes it is

- (137) FED: (e)fallai dan ni yn gallu uh mynd uh mynd mewn Estancias@s:cym&spa neu rywbeth i weld y [/] (.) y tŷ mawr uh +...
- FED: efallai dan ni yn gallu uh**
aut: perhaps.CONJ be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT be_able.V.INFIN uh.IM
mynd uh mynd mewn Estancias^C neu rywbeth i
go.V.INFIN uh.IM go.V.INFIN in.PREP name or.CONJ something.N.M.SG+SM to.PREP
weld y y tŷ mawr uh
see.V.INFIN+SM the.DET.DEF the.DET.DEF house.N.M.SG big.ADJ uh.IM
 maybe we can go into Estancia or something to see the big house, er...
- (138) MEL: +< mm +...
- MEL: mm**
aut: mm.IM
- (139) MEL: xxx .
- (140) MEL: wel ia terminalo@s:spa .
- MEL: wel ia terminalo^S**
aut: well.IM yes.ADV finish.V.2S.IMPER+LO[PRON.M.3S][or]finish.V.23S.PRES
 well, yes, finish it
- (141) FED: +< ond does dim uh digon o amser i ni (.) wneud popeth .
- FED: ond does dim uh**
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES.INDEF.NEG[or]be.V.3S.PRES.INDEF.NEG+SM not.ADV uh.IM
digon o amser i ni wneud popeth
enough.QUAN of.PREP time.N.M.SG to.PREP we.PRON.1P make.V.INFIN+SM everything.N.M.SG
 but there isn't enough time for us to do everything
- (142) MEL: +< mm +...
- MEL: mm**
aut: mm.IM
- (143) MEL: wel a toes dim_byd wedi drefnu dydd Llun .
- MEL: wel a toes dim_byd wedi**
aut: well.IM and.CONJ be.V.3S.PRES.INDEF.NEG anything.ADV after.PREP
drefnu dydd Llun
arrange.V.INFIN+SM day.N.M.SG Monday.N.M.SG
 well, and there's nothing planned for Monday
- (144) MEL: [- spa] acá tenemos un lugar [?] .
- MEL: acá^S tenemos^S un^S lugar^S**
aut: here.ADV have.V.1P.PRES one.DET.INDEF.M.SG place.N.M.SG
 here we have a place

- (145) MEL: [- spa] xxx tampoco .
MEL: tampoco^S
aut: neither.ADV
 [...] neither
- (146) FED: ah@s:cym&spa .
FED: ah_S^C
aut: ah.IM
- (147) MEL: does dim_byd (we)di cael ei drefnu dydd Llun .
MEL: does dim_byd wedi
aut: be.V.3S.PRES.INDEF.NEG[or]be.V.3S.PRES.INDEF.NEG+SM anything.ADV after.PREP
 cael ei drefnu dydd Llun
 get.V.INFIN his.ADJ.POSS.M.3S arrange.V.INFIN+SM day.N.M.SG Monday.N.M.SG
 there's nothing been planned for Monday
- (148) MEL: wedyn o(eddw)n i (y)n meddwl fasen nhw yn gallu mynd i (y)r xxx .
MEL: wedyn oeddw'n i yn meddwl
aut: afterwards.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT think.V.INFIN
 fasen nhw yn
 be.V.3P.PLUPERF.SPOKEN+SM[or]be.V.1P.PLUPERF.SPOKEN+SM they.PRON.3P stative.STAT
 gallu mynd i yr
 be_able.V.INFIN go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF
 so I was thinking they could go to the [...]
- (149) FED: ond mae swper +/.
FED: ond mae swper
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES supper.N.MF.SG
 but there's dinner...
- (150) MEL: (fa)sai nhw (y)n gallu +...
MEL: fasai nhw yn gallu
aut: be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN+SM they.PRON.3P stative.STAT be_able.V.INFIN
 they could...
- (151) MEL: na?
- (152) MEL: wel +...
MEL: wel
aut: well.IM
 well.
- (153) FED: swper xxx siŵr o fod .
FED: swper siŵr o fod
aut: supper.N.MF.SG sure.ADJ of.PREP be.V.INFIN+SM
 dinner [...] surely

- (154) FED: na ?
FED: na
aut: neg.PRT
 no?
- (155) MEL: nac oes .
MEL: nac oes
aut: neg.PRT be.V.3S.PRES.INDEF[or]age.N.F.SG
 no
- (156) MEL: nac oes .
MEL: nac oes
aut: neg.PRT be.V.3S.PRES.INDEF[or]age.N.F.SG
 no
- (157) MEL: dim.byd (we)di drefnu dydd Llun .
MEL: dim.byd wedi drefnu dydd Llun
aut: anything.ADV after.PREP arrange.V.INFIN+SM day.N.M.SG Monday.N.M.SG
 nothing planned for Monday
- (158) MEL: wedyn o(eddw)n i yn meddwl fasech chi i (y)n gallu mynd i Chile@s:cym&spa
 (..) dydd Llun .
MEL: wedyn oeddwn i yn meddwl
aut: afterwards.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT think.V.INFIN
 fasech chi i
be.V.2P.PLUPERF.SPOKEN+SM[or]be.V.2P.PLUPERF.SPOKEN+SM you.PRON.2P to.PREP
 yn gallu mynd i Chile^C dydd Llun
stative.STAT be_able.V.INFIN go.V.INFIN to.PREP name day.N.M.SG Monday.N.M.SG
 then I was thinking you could to Chile on Monday
- (159) FED: [- spa] ah@s:cym&spa claro .
FED: ah^C claro^S
aut: ah.IM of_course.E
 ah, of course
- (160) MEL: [- spa] uno (..) dos +...
MEL: uno^S dos^S
aut: one.NUM two.NUM
 one, two...
- (161) MEL: ond dw i (ddi)m yn gwybod pwy sy isio mynd .
MEL: ond dw i ddim yn gwybod
aut: but.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN
 pwy sy isio mynd
who.PRON be.V.3SP.PRES.REL want.N.M.SG go.V.INFIN
 but I don't know who wants to go

- (162) MEL: ond gawn ni weld .
MEL: ond gawn ni weld
aut: but.CONJ get.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P see.V.INFIN+SM
 but we'll see
- (163) MEL: +" un (.) dau (.) tri .
MEL: un dau tri
aut: one.NUM two.NUM.M three.NUM.M
 "one, two, three"
- (164) MEL: +" mam dal pry .
MEL: mam dal
aut: mother.N.F.SG continue.V.INFIN[or]continue.V.2S.IMPER[or]tall.ADJ+SM
 pry
 insect.N.M.SG.SPOKEN
 "mother catches a fly"
- (165) MEL: un [/] (.) un (.) dau (.) tri .
MEL: un un dau tri
aut: one.NUM one.NUM two.NUM.M three.NUM.M
 one, one, two, three
- (166) MEL: pedwar ahora@s:spa .
MEL: pedwar ahora^S
aut: four.NUM.M now.ADV
 four now.
- (167) MEL: pedwar .
MEL: pedwar
aut: four.NUM.M
 four
- (168) MEL: [- spa] agarrá agarrá el lápiz .
MEL: agarrá^S agarrá^S el^S lápiz^S
aut: grab.V.2S.IMPER.AMER grab.V.2S.IMPER.AMER the.DET.DEF.M.SG pencil.N.M.SG
 take it, take the pencil.
- (169) MEL: oh@s:cym&spa .
MEL: oh_S^C
aut: oh.IM
- (170) MEL: da iawn Catrin@s:cym&spa .
MEL: da iawn Catrin_S^C
aut: good.ADJ very.ADV name
 very good Catrin

- (171) MEL: pedwar .
MEL: pedwar
aut: four.NUM.M
four
- (172) MEL: un dau tri pedwar .
MEL: un dau tri pedwar
aut: one.NUM two.NUM.M three.NUM.M four.NUM.M
one, two, three, four
- (173) MEL: eh@s:cym&spa ?
MEL: eh_S^C
aut: er.IM
- (174) OSE: www .
- (175) MEL: un (.) dau [/] (.) dau (.) tri (.) pedwar .
MEL: un dau dau tri pedwar
aut: one.NUM two.NUM.M two.NUM.M three.NUM.M four.NUM.M
one, two... two, three, four
- (176) MEL: [- spa] ah@s:cym&spa vos sola ahora vos sola .
MEL: ah_S^C vos^S sola^S ahora^S
aut: ah.IM you.PRON.SUB.2SP under.PREP+LA[PRON.F.3S][or]only.ADJ.F.SG now.ADV
vos^S sola^S
you.PRON.SUB.2SP under.PREP+LA[PRON.F.3S][or]only.ADJ.F.SG
now you alone, you alone
- (177) MEL: [- spa] a ver .
MEL: a^S ver^S
aut: to.PREP see.V.INFIN
let's see
- (178) MEL: [- spa] vos sola .
MEL: vos^S sola^S
aut: you.PRON.SUB.2SP under.PREP+LA[PRON.F.3S][or]only.ADJ.F.SG
you alone
- (179) MEL: da iawn Catrin@s:cym&spa .
MEL: da iawn Catrin_S^C
aut: good.ADJ very.ADV name
very good Catrin

- (180) MEL: [- spa] a ver a ver .
MEL: a^S ver^S a^S ver^S
aut: to.PREP see.V.INFIN to.PREP see.V.INFIN
 let's see, let's see
- (181) MEL: da iawn Catrin@s:cym&spa .
MEL: da iawn Catrin_S^C
aut: good.ADJ very.ADV name
 very good, Catrin
- (182) MEL: [- spa] qué dice ahí ?
MEL: qué^S dice^S ahí^S
aut: what.INT tell.V.23S.PRES there.ADV
 what does it say here?
- (183) MEL: Catrin@s:cym&spa Anthony@s:cym&spa ?
MEL: Catrin_S^C Anthony_S^C
aut: name name
- (184) OSE: www .
- (185) MEL: +< Anthony@s:cym&spa ?
MEL: Anthony_S^C
aut: name
- (186) OSE: www .
- (187) MEL: [- spa] ah@s:cym&spa Luis@s:cym&spa Vargas@s:cym&spa dice acá .
MEL: ah_S^C Luis_S^C Vargas_S^C dice^S acá^S
aut: ah.IM name name tell.V.23S.PRES here.ADV
 here it says Luis Vargas
- (188) FED: +< [- spa] Luis@s:cym&spa Vargas@s:cym&spa dice .
FED: Luis_S^C Vargas_S^C dice^S
aut: name name tell.V.23S.PRES
 it says Luis Vargas
- (189) MEL: [- spa] a ver vamos .
MEL: a^S ver^S vamos^S
aut: to.PREP see.V.INFIN go.V.1P.PRES
 so let's go.

- (190) MEL: [- spa] dame .
MEL: dame^S
aut: give.V.2S.IMPER+ME[PRON.MF.1S]
give me
- (191) MEL: <wnawn ni> [/] wnawn ni [///] vamos@s:spa a@s:spa escribir@s:spa .
MEL: wnawn ni wnawn ni vamos^S a^S
aut: do.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P do.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P go.V.1P.PRES to.PREP
escribir^S
write.V.INFIN
we'll... we are going to write
- (192) MEL: Luis@s:cym&spa .
MEL: Luis_S^C
aut: name
- (193) FED: +< [- spa] (Lui)sito@s:cym&spa .
FED: Luisito_S^C
aut: name
- (194) MEL: +< Luisito@s:cym&spa .
MEL: Luisito_S^C
aut: name
- (195) MEL: [- spa] ahí .
MEL: ahí^S
aut: there.ADV
here
- (196) MEL: [- spa] muy bien .
MEL: muy^S bien^S
aut: very.ADV well.ADV[or]good.N.M.SG
very good.
- (197) OSE: www .
- (198) MEL: [- spa] bueno no [/] no sé qué otra cosa .
MEL: bueno^S no^S no^S sé^S qué^S otra^S cosa^S
aut: well.E not.ADV not.ADV know.V.1S.PRES what.INT other.ADJ.F.SG thing.N.F.SG
well, I don't know what else
- (199) MEL: [- spa] yo digo +"/.
MEL: yo^S digo^S
aut: I.PRON.SUB.MF.1S tell.V.1S.PRES
I say:

- (200) MEL: +" [- spa] capaz que hoy estaba medio tonto hacer el [/] el asado esta noche pero +...
- MEL: capaz^S que^S hoy^S estaba^S
aut: capable.ADJ.M.SG than.CONJ[or]that.CONJ today.ADV be.V.13S.IMPERF
- medio^S tonto^S hacer^S
half.ADJ.M.SG[or]middle.N.M.SG[or]half.ADV[or]intervene.V.1S.PRES silly.ADJ.M.SG do.V.INFIN
- el^S el^S asado^S esta^S noche^S pero^S
the.DET.DEF.M.SG the.DET.DEF.M.SG barbecue.N.M.SG this.ADJ.DEM.F.SG night.N.F.SG but.CONJ
- "maybe today was a silly day to make the barbecue tonight, but..."
- (201) MEL: [- spa] podrían haber ido a algún otro lugar ah@s:cym&spa .
- MEL: podrían^S haber^S ido^S a^S algún^S
aut: be_able.V.3P.COND have.V.INFIN go.V.PASTPART to.PREP some.ADJ.M.SG
- otro^S lugar^S ah^C
other.ADJ.M.SG place.N.M.SG ah.IM
- they could have gone to another place
- (202) FED: +< [- spa] por qué ?
- FED: por^S qué^S
aut: for.PREP what.INT
- why?
- (203) MEL: ond fydden nhw (y)n (y)mlacio .
- MEL: ond fydden nhw yn ymlacio
aut: but.CONJ be.V.3P.COND.SPOKEN+SM they.PRON.3P stative.STAT relax.V.INFIN
- but they'll relax
- (204) MEL: na fydden nhw wedi ymlacio dw i (y)n meddwl .
- MEL: na fydden nhw wedi ymlacio
aut: neg.PRT be.V.3P.COND.SPOKEN+SM they.PRON.3P after.PREP relax.V.INFIN
- dw i yn meddwl
be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT think.V.INFIN
- no, they'll be relaxed I think
- (205) MEL: ia .
- MEL: ia
aut: yes.ADV
- yes
- (206) FED: siŵr o fod maen nhw (y)n aros uh asado@s:spa heno .
- FED: siŵr o fod maen nhw yn
aut: sure.ADJ of.PREP be.V.INFIN+SM be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT
- aros uh asado^S heno
wait.V.INFIN uh.IM barbecue.N.M.SG tonight.ADV
- I'm sure, they're staying for a barbecue tonight

- (207) MEL: +< [- spa] epa .
MEL: epa^S
aut: hey.E
 hey
- (208) FED: <pw y sy (y)n> [/] pw y sy (y)n dod uh +..?
FED: pw y sy yn pw y sy yn
aut: who.PRON be.V.3SP.PRES.REL in.PREP who.PRON be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT
dod uh
come.V.INFIN uh.IM
 who's coming, er...?
- (209) MEL: wel dw i ddim wedi gwahodd neb arall heno .
MEL: wel dw i ddim wedi gwahodd
aut: well.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM after.PREP invite.V.INFIN
neb arall heno
anyone.PRON other.ADJ tonight.ADV
 well, I haven't invited anyone else tonight
- (210) MEL: ond fydd raid i fi feddwl am +//.
MEL: ond fydd raid i fi
aut: but.CONJ be.V.3S.FUT+SM necessity.N.M.SG+SM to.PREP I.PRON.1S+SM
feddwl am
think.V.INFIN+SM for.PREP
 but I'll have to think about...
- (211) MEL: o(eddw)n i (y)n meddwl Elsa@s:cym&spa a Rowland@s:cym&spa tybed ?
MEL: oeddw n i yn meddwl Elsa^C a Rowland^C
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT think.V.INFIN name and.CONJ name
tybed
I.wonder.ADV
 I was thinking of Elsa and Rowland, maybe?
- (212) OSE: www .
- (213) MEL: pw y arall xxx ?
MEL: pw y arall
aut: who.PRON other.ADJ
 who else [...]
- (214) MEL: dw i (dd)im yn licio lot o bobl eh@s:cym&spa .
MEL: dw i ddim yn licio lot
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT like.V.INFIN lot.QUAN
o bobl eh^C
of.PREP people.N.F.SG+SM er.IM
 I don't like a lot of people, eh

- (215) MEL: maen nhw (y)n blino ti (y)n gweld .
MEL: maen nhw yn blino ti yn
aut: be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT tire.V.INFIN you.PRON.2S stative.STAT
 gweld
 see.V.INFIN
 they tire you out, you see
- (216) MEL: lot gormod o siarad a +...
MEL: lot gormod o siarad
aut: lot.QUAN too_much.QUANT he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP talk.V.INFIN
 a
 and.CONJ
 far too much talking and...
- (217) MEL: um pwyl arall allwn ni ddeud ?
MEL: um pwyl arall allwn ni
aut: um.IM who.PRON other.ADJ be_able.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P
 ddeud
 say.V.INFIN.SPOKEN+SM
 um, who else could we ask?
- (218) MEL: rywun &sha mae isio rywun siarad Cymraeg neu Saesneg .
MEL: rywun mae isio rywun siarad
aut: someone.N.M.SG+SM be.V.3S.PRES want.N.M.SG someone.N.M.SG+SM talk.V.INFIN
 Cymraeg neu Saesneg
 Welsh.N.F.SG or.CONJ English.N.F.SG
 someone, we need someone speaking Welsh or English
- (219) MEL: ia .
MEL: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (220) MEL: <mae isio> [/] mae isio rywbeth felly .
MEL: mae isio mae isio rywbeth felly
aut: be.V.3S.PRES want.N.M.SG be.V.3S.PRES want.N.M.SG something.N.M.SG+SM so.ADV
 we need something like that
- (221) MEL: dw i (ddi)m isio pobl y côr sy ddim yn siarad (ddi)m ond Sbaeneg .
MEL: dw i ddim isio pobl y
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM want.N.M.SG people.N.F.SG the.DET.DEF
 côr sy ddim yn siarad ddim ond
 choir.N.M.SG be.V.3SP.PRES.REL not.ADV+SM stative.STAT talk.V.INFIN only.ADV+SM
 Sbaeneg
 Spanish.N.F.SG
 I don't want people from choir who only speak Spanish

(222) FED: [- spa] no .

FED: no^S
aut: not.ADV
no.

(223) MEL: mm ?

MEL: mm
aut: mm.IM

(224) FED: dw i (y)n +/.

FED: dw i yn
aut: be.V.IS.PRES.SPOKEN I.PRON.IS yn.PRT
I...

(225) MEL: xxx .

(226) FED: +, gallu dweud Penri@s:cym&spa .

FED: gallu dweud Penri_S^C
aut: be_able.V.INFIN[or]capability.N.M.SG say.V.INFIN name
could ask Penri

(227) MEL: ia .

MEL: ia
aut: yes.ADV
yes

(228) FED: (e)fallai mae o (y)n isio dod uh +/.

FED: efallai mae o yn isio dod
aut: perhaps.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN yn.PRT want.N.M.SG come.V.INFIN
uh
uh.IM
he might want to come, er...

(229) MEL: +< un +...

MEL: un
aut: one.NUM
one...

(230) FED: +, xxx .

(231) MEL: oh@s:cym&spa sí@s:spa (fa)sai fo (y)n iawn eh@s:cym&spa .

MEL: oh_S^C sí^S fasai fo yn iawn eh_S^C
aut: oh.IM yes.ADV be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN+SM he.PRON.M.3S stative.STAT OK.ADV er.IM
oh yes, he'd be fine

- (232) MEL: [- spa] sí .
MEL: sí^S
aut: yes.ADV
yes
- (233) FED: &mu dim yn gwybod oes ddim amser efo Penri@s:cym&spa .
FED: dim yn gwybod oes ddim
aut: not.ADV stative.STAT know.V.INFIN be.V.3S.PRES.INDEF[or]age.N.F.SG not.ADV+SM
amser efo Penri_S^C
time.N.M.SG with.PREP name
don't know whether Penri has any time
- (234) FED: ond gallu [/] gallu ffonio fo .
FED: ond gallu gallu ffonio
aut: but.CONJ be_able.V.INFIN[or]capability.N.M.SG be_able.V.INFIN phone.V.INFIN
fo
he.PRON.M.3S
but could phone him
- (235) MEL: ia pwy arall (fa)sen ni (y)n gallu deud wrth Chocolate@s:spa Rhys@s:cym&spa .
MEL: ia pwy arall fassen ni yn
aut: yes.ADV who.PRON other.ADJ be.V.1P.PLUPERF.SPOKEN+SM we.PRON.1P stative.STAT
gallu deud wrth Chocolate^S Rhys_S^C
be_able.V.INFIN say.V.INFIN.SPOKEN by.PREP name name
yes, who else, we could say to Chocolate, Rhys
- (236) MEL: (fa)sai Rhys@s:cym&spa yn licio .
MEL: fasai Rhys_S^C yn licio
aut: be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN+SM name stative.STAT like.V.INFIN
Rhys would like to
- (237) MEL: xxx mae Rhys@s:cym&spa yn trio siarad Cymraeg .
MEL: mae Rhys_S^C yn trio siarad Cymraeg
aut: be.V.3S.PRES name stative.STAT try.V.INFIN talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG
[...] Rhys is trying to speak Welsh
- (238) MEL: a mae o (y)n canu a ryw bethau .
MEL: a mae o yn canu a
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT sing.V.INFIN and.CONJ
ryw bethau
some.PREQ+SM things.N.M.PL+SM
and he sings and things

- (239) FED: mmhm .
FED: mmhm
aut: mmhm.IM
- (240) MEL: pethau bach eh@s:cym&spa .
MEL: pethau bach eh_S^C
aut: things.N.M.PL small.ADJ er.IM
 little things, eh
- (241) FED: mmhm .
FED: mmhm
aut: mmhm.IM
- (242) MEL: lle mae (y)r teléfono@s:spa xxx ?
MEL: lle mae yr teléfono^S
aut: where.INT be.V.3S.PRES the.DET.DEF telephone.N.M.SG
 where's the telephone [...] ?
- (243) MEL: ond um (.) o(eddw)n i (y)n deud dw i (ddi)m isio gormod chwaith na .
MEL: ond um oeddwn i yn deud
aut: but.CONJ um.IM be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN
 dw i ddim isio gormod chwaith
 be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM want.N.M.SG too_much.QUANT neither.ADV
 na
 neg.PRT
 but, um, I was saying I don't want too many either, no
- (244) MEL: ti (y)n gwybod <mae o> [/] mae o (y)n blinedig yn mynd bob dydd a siarad efo lot o bobl bob dydd .
MEL: ti yn gwybod mae o
aut: you.PRON.2S stative.STAT know.V.INFIN be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN
 mae o yn blinedig yn mynd
 be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT tiring.ADJ stative.STAT go.V.INFIN
 bob dydd a siarad efo lot o
 each.PREQ+SM day.N.M.SG and.CONJ talk.V.INFIN with.PREP lot.QUAN of.PREP
 bobl bob dydd
 people.N.F.SG+SM each.PREQ+SM day.N.M.SG
 you know it's tiring going every day and talking to lots of people every day
- (245) MEL: um +/ .
MEL: um
aut: um.IM
- (246) OSE: www .

- (247) MEL: <a (fa)sai> [///] dw i (y)n gwybod (fa)sai lot o bobl <yn gallu dod> [//]
yn licio dod .

MEL: a fasai dw i yn
aut: and.CONJ be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN+SM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT
gwybod fasai lot o bobl yn
know.V.INFIN be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN+SM lot.QUAN of.PREP people.N.F.SG+SM stative.STAT
gallu dod yn licio dod
be_able.V.INFIN come.V.INFIN stative.STAT like.V.INFIN come.V.INFIN

I know a lot of people would like to come

- (248) MEL: ond os (dy)dyn nhw ddim yn siarad +/.

MEL: ond os dydyn nhw
aut: but.CONJ if.CONJ be.V.3P.PRES.NEG.SPOKEN[or]be.V.3P.PRES.NEG+SM they.PRON.3P
ddim yn siarad
not.ADV+SM stative.STAT talk.V.INFIN

but if they don't speak...

- (249) FED: no@s:spa no@s:spa no@s:spa no@s:spa mae syniad da i [/] (.) i gael rhywun
diddorol i +...

FED: no^S no^S no^S no^S mae syniad da i
aut: not.ADV not.ADV not.ADV not.ADV be.V.3S.PRES idea.N.M.SG good.ADJ to.PREP
i gael rhywun diddorol i
to.PREP get.V.INFIN+SM someone.N.M.SG interesting.ADJ to.PREP

no, no it's a good idea to get someone interesting to...

- (250) MEL: +< <(dy)dy o (ddi)m> [/] (dy)dy o (ddi)m +...

MEL: dydy o ddim
aut: be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN he.PRON.M.3S.SPOKEN not.ADV+SM
dydy o ddim
be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN he.PRON.M.3S.SPOKEN not.ADV+SM

it's not...

- (251) MEL: sí@s:spa (.) siŵr .

MEL: sí^S siŵr
aut: yes.ADV sure.ADJ

yes, sure

- (252) FED: pobl sy (y)n gallu [///] pobl [/] pobl sy (y)n isio dangos rhywbeth (.) ti
(y)n gweld .

FED: pobl sy yn gallu pobl
aut: people.N.F.SG be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT be_able.V.INFIN people.N.F.SG
pobl sy yn isio dangos rhywbeth
people.N.F.SG be.V.3SP.PRES.REL yn.PRT want.N.M.SG show.V.INFIN something.N.M.SG
ti yn gweld
you.PRON.2S stative.STAT see.V.INFIN

people who want to show something, you see

- (253) MEL: ie ie dangos rywbeth neu gallu +...
- MEL:** ie ie dangos rywbeth neu
aut: yes.ADV yes.ADV show.V.INFIN something.N.M.SG+SM or.CONJ
gallu
be_able.V.INFIN[or]capability.N.M.SG
yes, show something or able to...
- (254) FED: siŵr o fod mae [/] <mae Penri@s:cym&spa> [/] mae Penri@s:cym&spa yn hapus iawn yn [/] yn [/] yn canu a chwarae gitâr a [/] a +//.
- FED:** siŵr o fod mae mae Penri^C mae
aut: sure.ADJ of.PREP be.V.INFIN+SM be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES name be.V.3S.PRES
Penri^C yn hapus iawn yn yn yn canu
name stative.STAT happy.ADJ very.ADV yn.PRT yn.PRT stative.STAT sing.V.INFIN
a chwarae gitâr a a
and.CONJ play.V.INFIN guitar.N.M.SG and.CONJ and.CONJ
for sure, Penri is very happy singing and playing guitar and...
- (255) MEL: +< ydy [?] bueno@s:spa ?
- MEL:** ydy bueno^S
aut: be.V.3S.PRES well.E
is he, ok?
- (256) FED: achos oedd <tipyn o> [/] tipyn o waith efo fo rŵan .
- FED:** achos oedd tipyn o tipyn o
aut: cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF little_bit.N.M.SG of.PREP little_bit.N.M.SG of.PREP
waith efo fo rŵan
work.N.M.SG+SM with.PREP he.PRON.M.3S now.ADV
because he has a fair bit of work now
- (257) MEL: [- spa] bueno buena idea buena idea Catrin@s:cym&spa .
- MEL:** bueno^S buena^S idea^S
aut: well.ADJ.M.SG[or]well.E well.ADJ.F.SG notion.N.F.SG[or]contrive.V.23S.PRES[or]contrive.V.2S.IMPER
buena^S idea^S Catrin^C
well.ADJ.F.SG notion.N.F.SG[or]contrive.V.23S.PRES[or]contrive.V.2S.IMPER name
well, good idea, good idea, Catrin
- (258) OSE: www .
- (259) MEL: [- spa] no acá no me hagas porque acá Melba tiene guardado esto para +...
- MEL:** no^S acá^S no^S me^S hagas^S porque^S
aut: not.ADV here.ADV not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S do.V.2S.SUBJ.PRES because.CONJ
acá^S Melba^S tiene^S guardado^S esto^S
here.ADV name have.V.23S.PRES save.V.M.SG.PASTPART this.PRON.DEM.NT.SG
para^S
stall.V.2S.IMPER[or]stall.V.23S.PRES[or]for.PREP
no, don't do it here, because here Melba keeps this stored for...

- (260) MEL: [- spa] no esto no .
MEL: no^S esto^S no^S
aut: not.ADV this.PRON.DEM.NT.SG not.ADV
 don't, this, don't
- (261) MEL: [- spa] lo necesito .
MEL: lo^S necesito^S
aut: him.PRON.OBJ.M.3S need.V.1S.PRES
 I need it
- (262) MEL: [- spa] necesito .
MEL: necesito^S
aut: need.V.1S.PRES
 I need
- (263) MEL: [- spa] acá acá puede ser .
MEL: acá^S acá^S puede^S ser^S
aut: here.ADV here.ADV be_able.V.23S.PRES[or]be_able.V.2S.IMPER be.V.INFIN
 here , here, maybe
- (264) MEL: llanw llanw hon i_gyd eh@s:cym&spa ?
MEL: llanw llanw hon i_gyd eh_S^C
aut: incoming.tide.N.M.SG[or]fill.V.INFIN fill.V.INFIN this.PRON.F.SG all.ADJ er.IM
 fill this all up, eh?
- (265) MEL: fyny ac i_lawr .
MEL: fyny ac i_lawr
aut: up.ADV and.CONJ down.ADV
 up and down
- (266) MEL: ia ia .
MEL: ia ia
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes
- (267) MEL: llanw llanw i_gyd i_gyd i_gyd i_gyd .
MEL: llanw llanw i_gyd i_gyd i_gyd
aut: incoming.tide.N.M.SG[or]fill.V.INFIN incoming.tide.N.M.SG all.ADJ all.ADJ all.ADJ
 i_gyd
 all.ADJ
 all all all full up
- (268) MEL: mm da iawn .
MEL: mm da iawn
aut: mm.IM good.ADJ very.ADV
 mmm, very good

- (269) MEL: wedi wneud (.) da iawn .
MEL: wedi wneud da iawn
aut: after.PREP make.V.INFIN+SM good.ADJ very.ADV
 done, very good
- (270) FED: +< &=laugh .
- (271) MEL: un +...
MEL: un
aut: one.NUM
 one...
- (272) MEL: oh@s:cym&spa mae hi isio cwtsh efo nain .
MEL: oh^C mae hi isio cwtsh efo
aut: oh.IM be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S want.N.M.SG hug.N.M.SG with.PREP
nain
 grandmother.N.F.SG
 oh, she wants a hug with Grandma
- (273) MEL: [- spa] no me saques este coso .
MEL: no^S me^S saques^S este^S
aut: not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S kickoff.N.M.PL be.V.23S.PRES+TE[PRON.MF.2S][or]this.PRON.DEM.M.SG
coso^S
 sew.V.1S.PRES
 do not take this thing away
- (274) MEL: [- spa] no ves que tengo este cable acá ?
MEL: no^S ves^S que^S tengo^S este^S cable^S
aut: not.ADV see.V.2S.PRES that.CONJ have.V.1S.PRES this.ADJ.DEM.M.SG wire.N.M.SG
acá^S
 here.ADV
 don't you see that I have this cable here?
- (275) MEL: [- spa] ves que tengo un cable ?
MEL: ves^S que^S tengo^S un^S cable^S
aut: see.V.2S.PRES that.CONJ have.V.1S.PRES one.DET.INDEF.M.SG wire.N.M.SG
 you see that I have a cable?
- (276) MEL: [- spa] estoy hecho un robot !
MEL: estoy^S hecho^S un^S robot^S
aut: be.V.1S.PRES do.V.M.SG.PASTPART one.DET.INDEF.M.SG robot.N.M.SG
 I am a robot!

- (277) MEL: [- spa] viste lo que es un robot que la gente tiene ?
MEL: viste^S lo^S que^S es^S un^S
aut: see.V.2S.PAST the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL be.V.23S.PRES one.DET.INDEF.M.SG
 robot^S que^S la^S gente^S tiene^S
robot.N.M.SG that.PRON.REL the.DET.DEF.F.SG people.N.F.SG have.V.23S.PRES
 have you seen what a robot is, that people have?
- (278) MEL: [- spa] vos sabé lo que es robot ?
MEL: vos^S sabé^S lo^S que^S
aut: you.PRON.SUB.2SP know.V.2P.IMPER.PRECLITIC the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL
 es^S robot^S
be.V.23S.PRES robot.N.M.SG
 do you know what a robot is?
- (279) MEL: bueno@s:spa Melba y@s:spa papa@s:spa hoy@s:spa es@s:spa un@s:spa robot@s:spa .
MEL: bueno^S Melba y^S papa^S hoy^S es^S un^S
aut: well.E name and.CONJ pope.N.M.SG today.ADV be.V.23S.PRES one.DET.INDEF.M.SG
 robot^S
robot.N.M.SG
 well, Melba and Daddy today are robots
- (280) FED: [- spa] ahí llegó mami .
FED: ahí^S llegó^S mami^S
aut: there.ADV get.V.3S.PAST Mummy.N.F.SG
 here comes Mummy
- (281) MEL: [- spa] ahí llegó .
MEL: ahí^S llegó^S
aut: there.ADV get.V.3S.PAST
 here she comes
- (282) FED: +< [- spa] xxx la vas a ver .
FED: la^S vas^S a^S ver^S
aut: her.PRON.OBJ.F.3S go.V.2S.PRES to.PREP see.V.INFIN
 [...] you'll see her
- (283) MEL: [- spa] ay que +//.
MEL: ay^S que^S
aut: oh.IM that.CONJ
 ah that...
- (284) FED: +< [- spa] llegó mami con quién ?
FED: llegó^S mami^S con^S quién^S
aut: get.V.3S.PAST Mummy.N.F.SG with.PREP who.INT.MF.SG
 who has Mummy come with?

- (285) FED: [- spa] con Elena@s:cym&spa ?
FED: con^S Elena^C_S
aut: with.PREP name
 with Elena?
- (286) MEL: [- spa] mami mami mami !
MEL: mami^S mami^S mami^S
aut: Mummy.N.F.SG Mummy.N.F.SG Mummy.N.F.SG
 Mummy, Mummy, Mummy!
- (287) MEL: [- spa] y dónde está mami ?
MEL: y^S dónde^S está^S mami^S
aut: and.CONJ where.INT be.V.23S.PRES Mummy.N.F.SG
 and where is Mummy ?
- (288) OSE: www .
- (289) MEL: [- spa] no sé no sé .
MEL: no^S sé^S no^S sé^S
aut: not.ADV know.V.1S.PRES not.ADV know.V.1S.PRES
 I don't know, I don't know
- (290) MEL: [- spa] andá andá andá por la puerta .
MEL: andá^S andá^S andá^S
aut: walk.V.2P.IMPER.PRECLITIC walk.V.2P.IMPER.PRECLITIC walk.V.2P.IMPER.PRECLITIC
por^S **la**^S **puerta**^S
for.PREP the.DET.DEF.F.SG door.N.F.SG
 go, go, go to the door
- (291) FED: +< [- spa] se fue xxx .
FED: se^S fue^S
aut: self.PRON.REFL.MF.23SP go.V.3S.PAST
 she went [...]
- (292) MEL: eh@s:cym&spa ?
MEL: eh^C_S
aut: er.IM
- (293) FED: [- spa] se había ido no más ?
FED: se^S había^S ido^S no^S más^S
aut: self.PRON.REFL.MF.23SP have.V.13S.IMPERF go.V.PASTPART not.ADV more.ADV
 she'd gone already?

- (294) MEL: [- spa] ah@s:cym&spa se había ido ?
MEL: ah_S^C se^S había^S ido^S
aut: ah.IM self.PRON.REFL.MF.23SP have.V.13S.IMPERF go.V.PASTPART
she'd gone?
- (295) FED: [- spa] sí sí .
FED: sí^S sí^S
aut: yes.ADV yes.ADV
yes
- (296) MEL: [- spa] pero es que dijo que iba a ir a buscar a Elena@s:cym&spa ?
MEL: pero^S es^S que^S dijo^S que^S iba^S a^S
aut: but.CONJ be.V.23S.PRES that.CONJ tell.V.3S.PAST that.CONJ go.V.13S.IMPERF to.PREP
ir^S a^S buscar^S a^S Elena_S^C
go.V.INFIN to.PREP seek.V.INFIN to.PREP name
but did she say that she was going to look for Elena?
- (297) FED: [- spa] ah@s:cym&spa no sé xxx .
FED: ah_S^C no^S sé^S
aut: ah.IM not.ADV know.V.1S.PRES
ah, I don't know [...]
- (298) MEL: [- spa] bueno .
MEL: bueno^S
aut: well.E
ok
- (299) OSE: www .
- (300) MEL: mama@s:cym&spa .
MEL: mama_S^C
aut: suck.V.23S.PRES[or]suck.V.2S.IMPER[or]mum.N.F.SG
Mama
- (301) MEL: lle mae mama@s:cym&spa ?
MEL: lle mae mama_S^C
aut: where.INT be.V.3S.PRES suck.V.23S.PRES[or]suck.V.2S.IMPER[or]mum.N.F.SG
where is Mama?
- (302) OSE: www .
- (303) MEL: bueno@s:spa um be arall ?
MEL: bueno^S um be arall
aut: well.E um.IM what.INT other.ADJ
well, um, what else?

- (304) MEL: dan ni (we)di trefnu (.) popeth tan xxx +//.
MEL: dan ni wedi trefnu popeth
aut: be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P after.PREP arrange.V.INFIN everything.N.M.SG
 tan
 until.PREP
 we've planned everything up to [...]...
- (305) FED: +< mm +...
FED: mm
aut: mm.IM
- (306) MEL: <fydd raid> [/] bydd raid prynu ticed bysus hefyd .
MEL: fydd raid bydd raid prynu
aut: be.V.3S.FUT+SM necessity.N.M.SG+SM be.V.3S.FUT necessity.N.M.SG+SM buy.V.INFIN
 ticed bysus hefyd
 ticket.N.F.SG buses.N.M.PL also.ADV
 we'll have to buy a bus ticket too
- (307) FED: +< a [/] a bydd xxx +...
FED: a a bydd
aut: and.CONJ and.CONJ be.V.3S.FUT
 and [...] will [...]...
- (308) FED: oh@s:cym&spa +...
FED: oh_S^C
aut: oh.IM
- (309) MEL: (dy)dyn nhw (ddi)m (we)di talu ticed y trê'n i ti .
MEL: dydyn nhw ddim
aut: be.V.3P.PRES.NEG.SPOKEN[or]be.V.3P.PRES.NEG+SM they.PRON.3P not.ADV+SM
 wedi talu ticed y trê'n i ti
 after.PREP pay.V.INFIN ticket.N.F.SG the.DET.DEF train.N.M.SG to.PREP you.PRON.2S
 they haven't paid you for a train ticket?
- (310) FED: be wyt ti ?
FED: be wyt ti
aut: what.INT be.V.2S.PRES you.PRON.2S
 what are you?
- (311) FED: [- spa] no .
FED: no^S
aut: not.ADV
 no

- (312) MEL: na ?
MEL: na
aut: neg.PRT
no?
- (313) MEL: ah@s:cym&spa bydd raid ddeud .
MEL: ah_S^C bydd raid ddeud
aut: ah.IM be.V.3S.FUT necessity.N.M.SG+SM say.V.INFIN.SPOKEN+SM
ah, we'll have to say
- (314) MEL: (ba)sen nhw (y)n talu ticed y trên i ti .
MEL: basen nhw yn
aut: be.V.1P.PLUPERF.SPOKEN[or]be.V.3P.PLUPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT
talu **tice**d **y** **trên** **i** **ti**
pay.V.INFIN ticket.N.F.SG the.DET.DEF train.N.M.SG to.PREP you.PRON.2S
they'd pay you for a train ticket
- (315) MEL: (dy)dyn nhw ddim wedi roi yr arian i ti ?
MEL: dydyn nhw ddim
aut: be.V.3P.PRES.NEG.SPOKEN[or]be.V.3P.PRES.NEG+SM they.PRON.3P not.ADV+SM
wedi **roi** **yr** **arian** **i** **ti**
after.PREP give.V.INFIN+SM the.DET.DEF money.N.M.SG to.PREP you.PRON.2S
haven't they given you the money?
- (316) FED: +< ah@s:cym&spa ticed y trên !
FED: ah_S^C ticed y trên
aut: ah.IM ticket.N.F.SG the.DET.DEF train.N.M.SG
oh, the train ticket!
- (317) FED: ah@s:cym&spa ticed y trên .
FED: ah_S^C ticed y trên
aut: ah.IM ticket.N.F.SG the.DET.DEF train.N.M.SG
oh, the train ticket
- (318) MEL: +< [- spa] sí .
MEL: sí^S
aut: yes.ADV
yes
- (319) FED: do .
FED: do
aut: yes.ADV.PAST
yes, they did

- (320) FED: talu hwnnw &t +...
FED: talu hwnnw
aut: pay.V.INFIN that.PRON.M.SG
 to pay that
- (321) MEL: xxx siŵr wedi bod .
MEL: siŵr wedi bod
aut: sure.ADJ after.PREP be.V.INFIN
 I'm sure [...] has gone
- (322) MEL: dyna pam +/.
MEL: dyna pam
aut: that.is.ADV why?.ADV
 that's why...
- (323) MEL: um +/.
MEL: um
aut: um.IM
- (324) FED: ah@s:cym&spa ah@s:cym&spa no@s:spa no@s:spa no@s:spa mae [/] mae peth arall .
FED: ah_S^C ah_S^C no^S no^S no^S mae mae peth
aut: ah.IM ah.IM not.ADV not.ADV not.ADV be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES thing.N.M.SG
 arall
 other.ADJ
 ah, no no no, there's something else
- (325) FED: um (.) beth uh bydd raid i mi (.) i coginio (.) heno ?
FED: um beth uh bydd raid i
aut: um.IM what.INT[or]thing.N.M.SG+SM uh.IM be.V.3S.FUT necessity.N.M.SG+SM to.PREP
 mi i coginio heno
 I.PRON.1S to.PREP cook.V.INFIN tonight.ADV
 um, what will I have to cook tonight?
- (326) FED: beth +..?
FED: beth
aut: what.INT
 what...?
- (327) MEL: ah@s:cym&spa dw i wedi tynnu cig o (y)na .
MEL: ah_S^C dw i wedi tynnu cig
aut: ah.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP draw.V.INFIN meat.N.M.SG
 o yna
 he.PRON.M.3S.SPOKEN there.ADV
 ah, I've taken out some meat from there

- (328) FED: cig ?
FED: cig
aut: meat.N.M.SG
 meat?
- (329) MEL: dw i wedi tynnu cig .
MEL: dw i wedi tynnu cig
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP draw.V.INFIN meat.N.M.SG
 I've taken some meat out
- (330) FED: cig uh +...
FED: cig uh
aut: meat.N.M.SG uh.IM
 meat, er...
- (331) MEL: ia cig oen a cig eidion .
MEL: ia cig oen a cig eidion
aut: yes.ADV meat.N.M.SG lamb.N.M.SG and.CONJ meat.N.M.SG bullock.N.M.SG
 yes, lamb and beef
- (332) FED: oh@s:cym&spa ie .
FED: oh_S^C ie
aut: oh.IM yes.ADV
 oh yes
- (333) MEL: dw i (we)di tynnu .
MEL: dw i wedi tynnu
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP draw.V.INFIN
 I've taken it out
- (334) MEL: <mae (y)na> [/] mae (y)na um +/.
MEL: mae yna mae yna um
aut: be.V.3S.PRES there.ADV be.V.3S.PRES there.ADV um.IM
 there's, um...
- (335) MEL: ia dw i wedi tynnu o ddoe a wedyn (.) fydd raid i fi agor o rŵan o (y)r fridge@s:eng .
MEL: ia dw i wedi tynnu
aut: yes.ADV be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP draw.V.INFIN
o ddoe a wedyn fydd
he.PRON.M.3S.SPOKEN yesterday.ADV and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.FUT+SM
raid i fi agor o rŵan
necessity.N.M.SG+SM to.PREP I.PRON.1S+SM open.V.INFIN he.PRON.M.3S.SPOKEN now.ADV
o yr fridge^E
of.PREP the.DET.DEF fridge.N.SG
 yes, I've taken it out yesterday and so I'll have to open it now, from the fridge

- (336) FED: siŵr o fod mae tipyn o [/] o mm (.) uh o coed tân yn y +...
- FED:** siŵr o fod mae tipyn o
aut: sure.ADJ of.PREP be.V.INFIN+SM be.V.3S.PRES little_bit.N.M.SG of.PREP
 o mm uh o coed tân yn y
 he.PRON.M.3S.SPOKEN mm.IM uh.IM of.PREP trees.N.M.SG fire.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF
 I'm sure there'll be a bit of, er, firewood in the...
- (337) MEL: digon o goed ?
- MEL:** digon o goed
aut: enough.QUAN of.PREP trees.N.M.SG+SM
 enough wood?
- (338) FED: +< &di digon ?
- FED:** digon
aut: enough.QUAN
 enough?
- (339) MEL: oh@s:cym&spa ah@s:cym&spa sí@s:spa (doe)s (d)im isio (.) (doe)s (d)im isio prynu (.) na na .
- MEL:** oh_S^C ah_S^C sí^S does dim
aut: oh.IM ah.IM yes.ADV be.V.3S.PRES.INDEF.NEG[or]be.V.3S.PRES.INDEF.NEG+SM not.ADV
 isio does dim isio
 want.N.M.SG be.V.3S.PRES.INDEF.NEG[or]be.V.3S.PRES.INDEF.NEG+SM not.ADV want.N.M.SG
 prynu na na
 buy.V.INFIN neg.PRT neg.PRT
 oh, ah yes, there's no need to buy any, no
- (340) FED: dim isio dod (.) â tipyn bach mwy ?
- FED:** dim isio dod â tipyn bach
aut: not.ADV want.N.M.SG come.V.INFIN with.PREP little_bit.N.M.SG small.ADJ
 mwy
 more.ADJ.COMP
 don't need to bring a little bit more?
- (341) MEL: um (..) sí@s:spa ia o(eddw)n i (y)n deud siŵr fydd digon o [/] (..) siŵr fydd digon o le ar y bws i fynd i Bariloche@s:cym&spa ia ?
- MEL:** um sí^S ia oeddwn i yn deud
aut: um.IM yes.ADV yes.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN
 siŵr fydd digon o siŵr fydd digon
 sure.ADJ be.V.3S.FUT+SM enough.QUAN of.PREP sure.ADJ be.V.3S.FUT+SM enough.QUAN
 o le ar y bws i
 of.PREP place.N.M.SG+SM[or]where.INT+SM on.PREP the.DET.DEF bus.N.M.SG to.PREP
 fynd i Bariloche_S^C ia
 go.V.INFIN+SM to.PREP name yes.ADV
 um, yes, I was saying I'm sure there'll be enough room on the bus to go to Bariloche, right?

- (342) MEL: os na fydd raid i ni brynu fo .
MEL: os na fydd raid i ni
aut: *if.CONJ neg.PRT be.V.3S.FUT+SM necessity.N.M.SG+SM to.PREP we.PRON.1P*
brynu fo
buy.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S
if not, we'll have to buy it
- (343) FED: dydd Mawrth .
FED: dydd Mawrth
aut: *day.N.M.SG Tuesday.N.M.SG*
Tuesday
- (344) MEL: [- spa] cuidado el cable .
MEL: cuidado^S el^S cable^S
aut: *care.N.M.SG[or]care_for.V.M.SG.PASTPART the.DET.DEF.M.SG wire.N.M.SG*
be careful of the cable
- (345) MEL: ia .
MEL: ia
aut: *yes.ADV*
yes
- (346) FED: bydd nhw dod yma +/.
FED: bydd nhw dod yma
aut: *be.V.3S.FUT they.PRON.3P come.V.INFIN here.ADV*
they'll come here...
- (347) MEL: dydd Mawrth yn y bore .
MEL: dydd Mawrth yn y bore
aut: *day.N.M.SG Tuesday.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF morning.N.M.SG*
Tuesday, in the morning
- (348) MEL: naw o gloch .
MEL: naw o gloch
aut: *nine.NUM of.PREP bell.N.F.SG+SM*
9 o clock
- (349) FED: +< +, bws cyntaf neu naw o (y)r gloch wyth ?
FED: bws cyntaf neu naw o yr gloch
aut: *bus.N.M.SG first.ORD or.CONJ nine.NUM of.PREP the.DET.DEF bell.N.F.SG+SM*
wyth
eight.NUM
...first bus, or 9 o clock, 8?

- (350) MEL: ah@s:cym&spa ddim saith .
MEL: ah_S^C ddim saith
aut: ah.IM nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM seven.NUM
 ah, not 7
- (351) MEL: na .
MEL: na
aut: neg.PRT
 no
- (352) FED: ddim [/] ddim am saith .
FED: ddim ddim am saith
aut: not.ADV+SM nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM for.PREP seven.NUM
 not at 7
- (353) MEL: naw neu ddeg .
MEL: naw neu ddeg
aut: nine.NUM or.CONJ ten.NUM+SM
 9 or 10
- (354) FED: wel mae [/] mae wel os maen nhw yn siŵr iawn am y pa [/] pa [/] pa [/] pa
 fws yn uh yn isio dal uh +...
FED: wel mae mae wel os maen nhw
aut: well.IM be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES well.IM if.CONJ be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P
 yn siŵr iawn am y pa pa pa
 stative.STAT sure.ADJ very.ADV for.PREP the.DET.DEF which.ADJ which.ADJ which.ADJ
 pa fws yn uh yn isio dal uh
 which.ADJ bus.N.M.SG+SM yn.PRT uh.IM yn.PRT want.N.M.SG continue.V.INFIN uh.IM
 well if they're to be sure of which bus, need to catch, er...
- (355) MEL: na (dy)dyn nhw ddim yn teithio yr un diwrnod .
MEL: na dydyn nhw ddim
aut: neg.PRT be.V.3P.PRES.NEG.SPOKEN[or]be.V.3P.PRES.NEG+SM they.PRON.3P not.ADV+SM
 yn teithio yr un diwrnod
 stative.STAT travel.V.INFIN the.DET.DEF one.NUM day.N.M.SG
 no, they're not travelling the same day
- (356) FED: +< mae +/.
FED: mae
aut: be.V.3S.PRES
 is...
- (357) MEL: uh maen nhw (y)n aros yn Bariloche@s:cym&spa am ddau ddiwrnod .
MEL: uh maen nhw yn aros yn
aut: uh.IM be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT wait.V.INFIN in.PREP
 Bariloche_S^C am ddau ddiwrnod
 name for.PREP two.NUM.M+SM day.N.M.SG+SM
 er, they're staying in Bariloche for 2 days

- (358) FED: wel mae (y)n syniad da i prynu (y)r ticed uh +...
- FED:** wel mae yn syniad da i prynu yr
aut: well.IM be.V.3S.PRES yn.PRT idea.N.M.SG good.ADJ to.PREP buy.V.INFIN the.DET.DEF
 ticed uh
 ticket.N.F.SG uh.IM
- well, it's a good idea to buy the ticket, er...
- (359) MEL: sí@s:spa maen nhw (y)n saith ti (y)n gwybod .
- MEL:** sí^S maen nhw yn saith ti
aut: yes.ADV be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT seven.NUM you.PRON.2S
 yn gwybod
 stative.STAT know.V.INFIN
- yes, there are 7 of them you know
- (360) FED: [- spa] sí .
- FED:** sí^S
aut: yes.ADV
- yes
- (361) FED: [- spa] bueno xxx +...
- FED:** bueno^S
aut: well.E
- well [...] ...
- (362) MEL: [- spa] chocolate .
- MEL:** chocolate^S
aut: chocolate.N.M.SG
- chocolate
- (363) FED: [- spa] chocolate no Catrin@s:cym&spa .
- FED:** chocolate^S no^S Catrin^C_S
aut: chocolate.N.M.SG not.ADV name
- chocolate, no, Catrin@s:cym&es
- (364) FED: no@s:spa ahora@s:spa vamos@s:spa a@s:spa comer@s:spa .
- FED:** no^S ahora^S vamos^S a^S comer^S
aut: not.ADV now.ADV go.V.1P.PRES to.PREP eat.V.INFIN
- no, we're going to eat now
- (365) MEL: +< xxx .
- (366) OSE: www .

(367) FED: [- spa] te gusta tomar el juguito que hay allá de naranja ?

FED: te^S gusta^S tomar^S el^S juguito^S
aut: you.PRON.OBL.MF.2S like.V.23S.PRES take.V.INFIN the.DET.DEF.M.SG juice.N.M.SG.DIM
 que^S hay^S allá^S de^S naranja^S
that.PRON.REL there.is.V.23S.PRES there.ADV of.PREP orange.N.F.SG
 do you like the little orange juice that's there?

(368) MEL: +< xxx .

(369) MEL: um +...

MEL: um
aut: um.IM

(370) OSE: www .

(371) MEL: neu [//] wnawn ni ofyn nhw [//] iddyn nhw rŵan pan ddown nhw (y)n_ôl o y(r) trêrn (.) pwy amser maen nhw isio mynd .

MEL: neu wnawn ni ofyn nhw
aut: or.CONJ do.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P ask.V.INFIN+SM they.PRON.3P
 iddyn nhw rŵan pan ddown
to.them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P now.ADV when.CONJ come.V.1S.IMPERF+SM[or]come.V.1P.PRES+SM
 nhw yn_ôl o yr trêrn pwy amser
they.PRON.3P back.ADV of.PREP the.DET.DEF train.N.M.SG who.PRON time.N.M.SG
 maen nhw isio mynd
be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P want.N.M.SG go.V.INFIN
 or... we'll ask them now when they come back from the train, what time they're going

(372) MEL: wyt ti (y)n gwybod yn iawn (.) pa amser mae yr bws yn cychwyn i Bariloche@s:cym&spa ?

MEL: wyt ti yn gwybod yn iawn pa
aut: be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT know.V.INFIN stative.STAT OK.ADV which.ADJ
 amser mae yr bws yn cychwyn i
time.N.M.SG be.V.3S.PRES the.DET.DEF bus.N.M.SG stative.STAT start.V.INFIN to.PREP
 Bariloche^C_S
name

do you know for sure what time the bus starts out for Bariloche?

(373) MEL: am saith ?

MEL: am saith
aut: for.PREP seven.NUM
 7?

(374) FED: mewn pump awr .

FED: mewn pump awr
aut: in.PREP five.NUM hour.N.F.SG
 in five hours

- (375) FED: rywbeth .
FED: rywbeth
aut: something.N.M.SG+SM
something
- (376) MEL: ia i nhw fod draw erbyn tri pedwar pump (.) yn y dydd .
MEL: ia i nhw fod draw erbyn tri
aut: yes.ADV to.PREP they.PRON.3P be.V.INFIN+SM yonder.ADV by.PREP three.NUM.M
pedwar pump yn y dydd
four.NUM.M five.NUM in.PREP the.DET.DEF day.N.M.SG
yes, for them to be there by 3, 4, 5 in the day
- (377) MEL: i nhw cyrraedd Bariloche@s:cym&spa yn y dydd .
MEL: i nhw cyrraedd Bariloche_S yn y dydd
aut: to.PREP they.PRON.3P arrive.V.INFIN name in.PREP the.DET.DEF day.N.M.SG
for them to reach Bariloche in the day
- (378) FED: hmm +...
FED: hmm
aut: hmm.IM
- (379) MEL: mm +...
MEL: mm
aut: mm.IM
- (380) MEL: wedyn o(eddw)n i (y)n meddwl <(fa)sen nhw> [/] (fa)sen nhw (y)n gallu
cychwyn deg (fa)sai (y)n iawn .
MEL: wedyn oeddwn i yn meddwl
aut: afterwards.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT think.V.INFIN
fasen nhw
be.V.3P.PLUPERF.SPOKEN+SM[or]be.V.1P.PLUPERF.SPOKEN+SM they.PRON.3P
fasen nhw yn
be.V.3P.PLUPERF.SPOKEN+SM[or]be.V.1P.PLUPERF.SPOKEN+SM they.PRON.3P stative.STAT
gallu cychwyn deg fasai yn iawn
be_able.V.INFIN start.V.INFIN ten.NUM be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN+SM stative.STAT OK.ADV
then I was thinking they could start out at 10, it would be ok
- (381) MEL: ond dw i (ddi)m ond wedi bod wsti (.) xxx yn y bore .
MEL: ond dw i ddim ond wedi
aut: but.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM but.CONJ after.PREP
bod wsti yn y bore
be.V.INFIN know.V.2S.PRES.SPOKEN in.PREP the.DET.DEF morning.N.M.SG
but I've only been, you know [...] in the morning

(382) MEL: wedyn mae un o gloch pnawn (.) yn cyrraedd am bump draw .

MEL: wedyn mae un o gloch pnawn
aut: afterwards.ADV be.V.3S.PRES one.NUM of.PREP bell.N.F.SG+SM afternoon.N.M.SG
 yn cyrraedd am bump draw
 stative.STAT arrive.V.INFIN for.PREP five.NUM+SM yonder.ADV

so 1 o clock in the afternoon gets there at 5

(383) MEL: wel (e)fallai (ba)sai hwnnw ddim yn ddrwg chwaith .

MEL: wel efallai basai hwnnw ddim
aut: well.IM perhaps.CONJ be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN that.PRON.M.SG not.ADV+SM
 yn ddrwg chwaith
 stative.STAT bad.ADJ+SM neither.ADV

well, that might not be bad either

(384) MEL: cyrraedd am bump .

MEL: cyrraedd am bump
aut: arrive.V.2S.IMPER for.PREP five.NUM+SM

arriving at 5

(385) MEL: lle bod nhw (y)n gorfod brysio yn y bore wneud y cesys yn y nos .

MEL: lle bod nhw yn gorfod
aut: where.INT be.V.INFIN they.PRON.3P stative.STAT have.to.V.INFIN
 brysio yn y bore wneud y
 hurry.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF morning.N.M.SG make.V.INFIN+SM the.DET.DEF
 cesys yn y nos
 cases.N.M.PL[or]cases.N.M.PL in.PREP the.DET.DEF night.N.F.SG

instead of them having to rush in the morning, do the cases at night

(386) MEL: ti (y)n gwybod fel mae o .

MEL: ti yn gwybod fel mae o
aut: you.PRON.2S stative.STAT know.V.INFIN like.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN
 you know how it is

(387) FED: hmm +...

FED: hmm
aut: hmm.IM

(388) MEL: wyt ti (y)n cael digon o amser yn y bore i wneud y cês i fyny a +...

MEL: wyt ti yn cael digon o amser
aut: be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT get.V.INFIN enough.QUAN of.PREP time.N.M.SG
 yn y bore i wneud y cês
 in.PREP the.DET.DEF morning.N.M.SG to.PREP make.V.INFIN+SM the.DET.DEF case.N.M.SG
 i fyny a
 to.PREP up.ADV and.CONJ

you have enough time in the morning to pack the case and...

- (389) FED: &som dan ni (y)n angen uh ffonio y cwmni Via_Bariloche@s:cym&spa neu rywbeth i gofyn pa un ydy (y)r uh bws gorau i +/.

FED: dan ni yn angen uh ffonio
aut: be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P yn.PRT need.N.M.SG uh.IM phone.V.INFIN
 y cwmni Via_Bariloche_S^C neu rywbeth
the.DET.DEF company.N.M.SG name or.CONJ something.N.M.SG+SM
 i gofyn pa un ydy yr uh bws
to.PREP ask.V.INFIN which.ADJ one.NUM be.V.3S.PRES the.DET.DEF uh.IM bus.N.M.SG
 gorau i
best.ADJ.SUP[or]choirs.N.M.PL+SM to.PREP

we need to phone the company, Via Bariloche or something, to ask which is the best bus to...

- (390) MEL: +< xxx i gael mm +/.

MEL: i gael mm
aut: to.PREP get.V.INFIN+SM mm.IM
 [...] to get, mm....

- (391) MEL: +< ond <mae (y)na> [/] mae (y)na gwahanol bysus yn_does ?

MEL: ond mae yna mae yna gwahanol bysus
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES there.ADV be.V.3S.PRES there.ADV different.ADJ buses.N.M.PL
 yn_does
be.V.3S.PRES.INDEF.TAG

but there are different buses, aren't there?

- (392) MEL: gwahanol cwmnïau .

MEL: gwahanol cwmnïau
aut: different.ADJ companies.N.M.PL
 different companies

- (393) FED: ydy ond mae Via_Bariloche@s:cym&spa siŵr o fod yn +/.

FED: ydy ond mae Via_Bariloche_S^C siŵr o
aut: be.V.3S.PRES but.CONJ be.V.3S.PRES name sure.ADJ of.PREP
 fod yn
be.V.INFIN+SM yn.PRT
 yes, but I'm sure Via Bariloche are...

- (394) MEL: oh@s:cym&spa ia Via_Tac@s:cym&spa .

MEL: oh_S^C ia Via_Tac_S^C
aut: oh.IM yes.ADV name
 oh yes, Via TAC

- (395) FED: <lle sy> [?] ?

FED: lle sy
aut: where.INT be.V.3SP.PRES.REL
 where it is?

- (396) FED: wel mae [/] mae [/] (.) mae [/] uh mae Andesmar@s:cym&spa wedyn .
FED: wel mae mae mae uh mae Andesmar_S^C
aut: well.IM be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES uh.IM be.V.3S.PRES name
wedyndyn
afterwards.ADV
well, there's Andesmar as well
- (397) MEL: yndy .
MEL: yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH
yes
- (398) MEL: ia a +/.
MEL: ia a
aut: yes.ADV and.CONJ
yes, and...
- (399) FED: ond [/] ond does dim_ond un [/] un bws (.) efo nhw .
FED: ond ond does dim_ond
aut: but.CONJ but.CONJ be.V.3S.PRES.INDEF.NEG[or]be.V.3S.PRES.INDEF.NEG+SM only.ADV
un un bws efo nhw
one.NUM one.NUM bus.N.M.SG with.PREP they.PRON.3P
but they only have one bus
- (400) FED: a +...
FED: a
aut: and.CONJ
and...
- (401) OSE: www .
- (402) MEL: a mae rywbeth fel enw (.) rywbeth Argentina@s:spa ?
MEL: a mae rywbeth fel enw
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES something.N.M.SG+SM like.CONJ name.N.M.SG
rywbeth Argentina^S
something.N.M.SG+SM name
and there's something with a name, something Argentina?
- (403) MEL: dw i (we)di clywed mae hwnnw (.) yn mynd i Buenos_Aires@s:cym&spa .
MEL: dw i wedi clywed mae hwnnw
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP hear.V.INFIN be.V.3S.PRES that.PRON.M.SG
yn mynd i Buenos_Aires_S^C
stative.STAT go.V.INFIN to.PREP name
I've heard that goes to Buenos Aires

- (404) FED: +< hmm +...
FED: **hmm**
aut: *hmm.IM*
- (405) MEL: mae hwnnw (.) mynd rywbyrd .
MEL: **mae** **hwnnw** **mynd** **rywbyrd**
aut: *be.V.3S.PRES that.PRON.M.SG go.V.INFIN at_some_stage.ADV+SM*
that goes some time
- (406) FED: maen nhw mynd i Buenos_Aires@s:cym&spa yn syth .
FED: **maen** **nhw** **mynd** **i** **Buenos_Aires_S^C** **yn**
aut: *be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P go.V.INFIN to.PREP name stative.STAT*
syth
straight.ADJ
they go direct to Buenos Aires
- (407) MEL: a mae un Via_Tac@s:cym&spa yn cychwyn am saith y bore .
MEL: **a** **mae** **un** **Via_Tac_S^C** **yn** **cychwyn** **am**
aut: *and.CONJ be.V.3S.PRES one.NUM name stative.STAT start.V.INFIN for.PREP*
saith **y** **bore**
seven.NUM the.DET.DEF morning.N.M.SG
and the Via TAC one starts out at 7 in the morning
- (408) MEL: dw i (y)n gwybod <dw i (we)di cael> [/]/ dw i (we)di cymryd hwnnw .
MEL: **dw** **i** **yn** **gwybod** **dw**
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT know.V.INFIN be.V.1S.PRES.SPOKEN*
i **wedi** **cael** **dw** **i** **wedi** **cymryd**
I.PRON.1S after.PREP get.V.INFIN be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP take.V.INFIN
hwnnw
that.PRON.M.SG
I know, I've taken that one
- (409) FED: a wedyn am naw a (.) (e)fallai rywbeth am +...
FED: **a** **wedyn** **am** **naw** **a** **efallai**
aut: *and.CONJ afterwards.ADV for.PREP nine.NUM and.CONJ perhaps.CONJ*
rywbeth **am**
something.N.M.SG+SM for.PREP
and then at 9 and maybe something at...
- (410) MEL: ddeg ti (y)n meddwl neu unardd(eg) +//.
MEL: **ddeg** **ti** **yn** **meddwl** **neu** **unarddeg**
aut: *ten.NUM+SM you.PRON.2S stative.STAT think.V.INFIN or.CONJ an.eleven.N.M.SG*
10, you think, or 11 ...

- (411) FED: na na na un neu ddau o (y)r gloch .
FED: na na na un neu ddau o yr
aut: neg.PRT neg.PRT neg.PRT one.NUM or.CONJ two.NUM.M+SM of.PREP the.DET.DEF
gloch
bell.N.F.SG+SM
no, no, 1 or 2 o clock
- (412) MEL: +< na .
MEL: na
aut: neg.PRT
no
- (413) MEL: +< un un .
MEL: un un
aut: one.NUM one.NUM
one, one
- (414) MEL: mm +...
MEL: mm
aut: mm.IM
- (415) MEL: ond os fydden nhw (y)n cychwyn am un fydd isio ryw ginio cyn cychwyn .
MEL: ond os fydden nhw yn cychwyn
aut: but.CONJ if.CONJ be.V.3P.COND.SPOKEN+SM they.PRON.3P stative.STAT start.V.INFIN
am un fydd isio ryw ginio
for.PREP one.NUM be.V.3S.FUT+SM want.N.M.SG some.PREQ+SM dinner.N.M.SG+SM
cyn cychwyn
before.PREP start.V.INFIN
but if they start out at 1 they'll need some lunch before starting
- (416) FED: +< [- spa] sí .
FED: sí^S
aut: yes.ADV
yes.
- (417) MEL: wedyn (ta)sen nhw yn cychwyn am naw fydden nhw yn bwyta ar_ôl cyrraedd rywbeth yn Bariloche@s:cym&spa .
MEL: wedyn tasen
aut: afterwards.ADV be.V.3P.PLUPERF.HYP.SPOKEN[or]be.V.1P.PLUPERF.HYP.SPOKEN
nhw yn cychwyn am naw fydden
they.PRON.3P stative.STAT start.V.INFIN for.PREP nine.NUM be.V.3P.COND.SPOKEN+SM
nhw yn bwyta ar_ôl cyrraedd rywbeth
they.PRON.3P stative.STAT eat.V.INFIN after.PREP arrive.V.INFIN something.N.M.SG+SM
yn Bariloche_S^C
in.PREP name
then if they started out at 9 they'd eat after arriving, something in Bariloche

(418) FED: +< ond mae dim [/] <dim yn> [/] dim yn angen uh uh yn codi yn gynnwys iawn .

FED: ond mae dim dim yn
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES not.ADV nothing.N.M.SG[or]not.ADV stative.STAT
 dim yn angen uh uh yn codi
aut: nothing.N.M.SG[or]not.ADV yn.PRT need.N.M.SG uh.IM uh.IM stative.STAT lift.V.INFIN
 yn gynnwys iawn
aut: stative.STAT early.ADJ+SM very.ADV

but there's no need to get up very early

(419) MEL: +< na .

MEL: na
aut: neg.PRT
 no

(420) FED: maen nhw (y)n gallu mm (..) cysgu a +...

FED: maen nhw yn gallu mm cysgu
aut: be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT be_able.V.INFIN mm.IM sleep.V.INFIN
 a
aut: and.CONJ

they can sleep and...

(421) FED: pa westy yn Bariloche@s:cym&spa ?

FED: pa westy yn Bariloche_S^C
aut: which.ADJ hotel.N.M.SG+SM in.PREP name
 which hotel in Bariloche?

(422) FED: xxx ?

(423) MEL: +< xxx .

(424) MEL: maen nhw gyd yn aros yn yr un lle .

MEL: maen nhw gyd yn aros yn
aut: be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P joint.ADJ+SM stative.STAT wait.V.INFIN in.PREP
 yr un lle
aut: the.DET.DEF one.NUM where.INT[or]place.N.M.SG

they're all staying in the same place

(425) FED: xxx .

(426) MEL: ac o(eddw)n i (we)di meddwl ffonio Gustavo@s:cym&spa .

MEL: ac oeddw i wedi meddwl ffonio
aut: and.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S after.PREP think.V.INFIN phone.V.INFIN
 Gustavo_S^C
aut: name

and I'd thought of phoning Gustavo

- (427) MEL: dw i (ddi)m yn gwybod os ydy o (y)n werth o .
MEL: dw i ddim yn gwybod os
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN if.CONJ*
 ydy o yn werth
be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT value.N.M.SG+SM[or]sell.V.3S.PRES+SM
 o
he.PRON.M.3S.SPOKEN
 I don't know whether it's worth it
- (428) MEL: fydd o (.) cymryd minibws a mynd i nôl nhw i_gyd efo ei_gilydd (.) a (y)r gesys .
MEL: fydd o cymryd minibws a
aut: *be.V.3S.FUT+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN take.V.INFIN minibus.N.M.SG and.CONJ*
 mynd i nôl nhw i_gyd efo ei_gilydd
go.V.INFIN to.PREP fetch.V.INFIN they.PRON.3P all.ADJ with.PREP each_other.PRON.3SP
 a yr gesys
and.CONJ the.DET.DEF cases.N.M.PL+SM[or]cases.N.M.PL+SM
 he'll take a minibus and go and fetch them together, and the cases
- (429) MEL: lle bod nhw (y)n mynd yn tacsis gwahanol a ddim yn siarad (.) Sbaeneg .
MEL: lle bod nhw yn mynd yn tacsis
aut: *where.INT be.V.INFIN they.PRON.3P stative.STAT go.V.INFIN yn.PRT taxis.N.M.PL*
 gwahanol a ddim yn siarad Sbaeneg
different.ADJ and.CONJ not.ADV+SM stative.STAT talk.V.INFIN Spanish.N.F.SG
 instead of them going in separate taxis and not speaking Spanish
- (430) FED: +< [- spa] sí .
FED: sí^S
aut: *yes.ADV*
 yes.
- (431) FED: +< wel oes [/] oes [/] oes uh (.) uh ddigon o xxx a pobl sy (y)n isio weithio rŵan yn Bariloche@s:cym&spa ?
FED: wel oes oes
aut: *well.IM be.V.3S.PRES.INDEF[or]age.N.F.SG be.V.3S.PRES.INDEF[or]age.N.F.SG*
 oes uh uh ddigon o a
be.V.3S.PRES.INDEF[or]age.N.F.SG uh.IM uh.IM enough.QUAN+SM of.PREP and.CONJ
 pobl sy yn isio weithio rŵan yn
people.N.F.SG be.V.3SP.PRES.REL yn.PRT want.N.M.SG work.V.INFIN+SM now.ADV in.PREP
 Bariloche_S^C
name
 well are there enough [...] and people who want to work now in Bariloche?
- (432) MEL: +< oes siŵr o fod .
MEL: oes siŵr o fod
aut: *age.N.F.SG sure.ADJ of.PREP be.V.INFIN+SM*
 yes, I'm sure there are

- (433) FED: pob diwrnod uh maen nhw (y)n anfon e.bost [?] uh +/.
- FED: pob diwrnod uh maen nhw yn**
aut: each.PREQ day.N.M.SG uh.IM be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT
anfon e.bost uh
send.V.INFIN email.N.M.SG uh.IM
 every day they send an email, er...
- (434) MEL: maen nhw (y)n anfon mm +...
- MEL: maen nhw yn anfon mm**
aut: be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT send.V.INFIN mm.IM
 they send, mmm...
- (435) FED: cwmni efo bws mini efo &m uh &b bws uh (.) mawr a +...
- FED: cwmni efo bws mini efo uh bws uh**
aut: company.N.M.SG with.PREP bus.N.M.SG mini.ADJ with.PREP uh.IM bus.N.M.SG uh.IM
mawr a
big.ADJ and.CONJ
 a company with a minibus, with a large bus, and...
- (436) MEL: mm ia ia wedyn mae rhain yn saith a [/] (.) a [/] a (y)r cesys .
- MEL: mm ia ia wedyn mae rhain yn**
aut: mm.IM yes.ADV yes.ADV afterwards.ADV be.V.3S.PRES these.PRON stative.STAT
saith a a a yr cesys
seven.NUM and.CONJ and.CONJ and.CONJ the.DET.DEF cases.N.M.PL[or]cases.N.M.PL
 mmm, yes, so there are seven of them, and the cases
- (437) MEL: mae bws bach yn ddigon .
- MEL: mae bws bach yn ddigon**
aut: be.V.3S.PRES bus.N.M.SG small.ADJ stative.STAT enough.QUAN+SM
 a small bus is enough
- (438) FED: sí@s:spa mae bws bach i [/] i [/] i uh criw bach wel (.) mae (y)n gweithio yn dda iawn .
- FED: sí^S mae bws bach i i i uh**
aut: yes.ADV be.V.3S.PRES bus.N.M.SG small.ADJ to.PREP to.PREP to.PREP uh.IM
criw bach wel mae yn gweithio yn
crew.N.M.SG small.ADJ well.IM be.V.3S.PRES stative.STAT work.V.INFIN stative.STAT
dda iawn
good.ADJ+SM very.ADV
 yes, a small bus for a small group, well, it works very well
- (439) MEL: +< yndy (.) yn iawn .
- MEL: yndy yn iawn**
aut: be.V.3S.PRES.EMPH stative.STAT OK.ADV
 yes, fine

- (440) MEL: +< mm +...
MEL: mm
aut: mm.IM
- (441) FED: maen nhw yn hapus iawn efo uh westy arall .
FED: maen nhw yn hapus iawn efo uh
aut: be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT happy.ADJ very.ADV with.PREP uh.IM
westy arall
hotel.N.M.SG+SM other.ADJ
they're very happy with another hotel
- (442) FED: westy Calafate@s:cym&spa .
FED: westy Calafate_S^C
aut: hotel.N.M.SG+SM name
Hotel Calafate
- (443) MEL: oh@s:cym&spa ydy .
MEL: oh_S^C ydy
aut: oh.IM be.V.3S.PRES
oh yes
- (444) FED: sí@s:spa (.) uh +...
FED: sí^S uh
aut: yes.ADV uh.IM
yes, er...
- (445) MEL: o [/] o [/] oedd Rhian@s:cym&spa yn deud bod o gwesty braf iawn .
MEL: o o oedd Rhian_S^C yn
aut: of.PREP he.PRON.M.3S.SPOKEN be.V.3S.IMPERF name stative.STAT
deud bod o gwesty braf iawn
say.V.INFIN.SPOKEN be.V.INFIN he.PRON.M.3S.SPOKEN hotel.N.M.SG fine.ADJ very.ADV
Rhian says it's a very nice hotel
- (446) MEL: sí@s:spa yn y canol dref .
MEL: sí^S yn y canol dref
aut: yes.ADV in.PREP the.DET.DEF middle.N.M.SG town.N.F.SG+SM
yes, in the town centre
- (447) FED: a mae (y)r pris yn dda hefyd .
FED: a mae yr pris yn dda hefyd
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF price.N.M.SG stative.STAT good.ADJ+SM also.ADV
and the price is good too

- (448) FED: mae <ddim yn> [/] ddim yn ddrud iawn .
FED: mae ddim yn ddim yn ddrud
aut: be.V.3S.PRES not.ADV+SM stative.STAT not.ADV+SM stative.STAT expensive.ADJ+SM
iawn
very.ADV
it's not too expensive
- (449) MEL: +< pris yn dda ?
MEL: pris yn dda
aut: price.N.M.SG stative.STAT good.ADJ+SM
price is good?
- (450) OSE: www .
- (451) FED: ond mae +...
FED: ond mae
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES
but it's...
- (452) MEL: mae o ddim yn ddrud ?
MEL: mae o ddim yn ddrud
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN not.ADV+SM stative.STAT expensive.ADJ+SM
it's not expensive?
- (453) FED: ddim yn ddrud iawn .
FED: ddim yn ddrud iawn
aut: not.ADV+SM stative.STAT expensive.ADJ+SM very.ADV
not very expensive
- (454) MEL: faint oedd o (y)n costio ?
MEL: faint oedd o yn costio
aut: size.N.M.SG+SM be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT cost.V.INFIN
how much did it cost?
- (455) MEL: can (.) doler ?
MEL: can doler
aut: can.N.M.SG dollar.N.F.SG
100 dollars?
- (456) FED: uh rywbeth [///] can doler rywbeth .
FED: uh rywbeth can doler rywbeth
aut: uh.IM something.N.M.SG+SM can.N.M.SG dollar.N.F.SG something.N.M.SG+SM
er, something... 100 dollars something

(457) MEL: can doler y noson .

MEL: can doler y noson

aut: can.N.M.SG dollar.N.F.SG that.PRON.REL become_night.V.3P.PAST.SPOKEN[or]become_night.V.1P.PAST.SPOKE

100 dollars a night

(458) FED: [- spa] sí .

FED: sí^S

aut: yes.ADV

yes

(459) MEL: cynnwys brecwast .

MEL: cynnwys brecwast

aut: content.N.M.SG[or]contain.V.INFIN breakfast.N.MF.SG

including breakfast

(460) FED: ond mae efo (.) ryw(beth) [/] ryw(beth) [/] rywbeth [/] rywbeth efo sba a
+...

FED: ond mae efo rywbeth rywbeth

aut: but.CONJ be.V.3S.PRES with.PREP something.N.M.SG+SM something.N.M.SG+SM

rywbeth rywbeth efo sba a

something.N.M.SG+SM something.N.M.SG+SM with.PREP unk and.CONJ

but it's got something with a spa, and...

(461) MEL: +< rywbeth tebyg i Buenos_Aires@s:cym&spa canol [?] .

MEL: rywbeth tebyg i Buenos_Aires_S^C canol

aut: something.N.M.SG+SM similar.ADJ to.PREP name middle.N.M.SG

something like Buenos Aires centre

(462) MEL: ah@s:cym&spa mm +...

MEL: ah_S^C mm

aut: ah.IM mm.IM

(463) FED: mae uh (.) westy xxx [?] .

FED: mae uh westy

aut: be.V.3S.PRES uh.IM hotel.N.M.SG+SM

there's the hotel xxx

(464) MEL: xxx .

(465) MEL: mm +...

MEL: mm

aut: mm.IM

(466) OSE: www .

- (467) MEL: [- spa] qué rico este chocolate !
MEL: qué^S rico^S este^S chocolate^S
aut: what.INT nice.ADJ.M.SG this.ADJ.DEM.M.SG chocolate.N.M.SG
 this chocolate's so delicious!
- (468) OSE: www .
- (469) MEL: [- spa] te gusta ?
MEL: te^S gusta^S
aut: you.PRON.OBL.MF.2S like.V.23S.PRES
 do you like it?
- (470) OSE: www .
- (471) MEL: [- spa] &na qué gusto tiene .
MEL: qué^S gusto^S tiene^S
aut: what.INT taste.N.M.SG have.V.23S.PRES
 what a nice taste
- (472) OSE: www .
- (473) MEL: [- spa] a cocolate nada más ?
MEL: a^S cocolate^S nada^S más^S
aut: to.PREP unk nothing.PRON more.ADV
 just a choccy?
- (474) FED: [- spa] tú te estás comiendo el puro chocolate no más ?
FED: tú^S te^S estás^S comiendo^S
aut: you.PRON.SUB.MF.2S you.PRON.OBL.MF.2S be.V.2S.PRES eat.V.PRESPART
 el^S puro^S chocolate^S no^S más^S
 the.DET.DEF.M.SG pure.ADJ.M.SG chocolate.N.M.SG not.ADV more.ADV
 are you only eating the chocolate?
- (475) MEL: +< [- spa] pero nosotros no invitamos a tu papá .
MEL: pero^S nosotros^S no^S invitamos^S a^S
aut: but.CONJ we.PRON.SUB.M.1P not.ADV invite.V.1P.PRES[or]invite.V.1P.PAST to.PREP
 tu^S papá^S
 yours.ADJ.POSS.MF.2S.S daddy.N.M.SG
 but we didn't invite your daddy

- (476) FED: [- spa] sí se está comiendo todo el puro chocolate sola no ?
FED: sí^S se^S está^S comiendo^S todo^S
aut: yes.ADV self.PRON.REFL.MF.23SP be.V.23S.PRES eat.V.PRESPART all.ADJ.M.SG
el^S puro^S chocolate^S sola^S
the.DET.DEF.M.SG pure.ADJ.M.SG chocolate.N.M.SG under.PREP+LA[PRON.F.3S][or]only.ADJ.F.SG
no^S
not.ADV
yes, she's just eating the chocolate on its own isn't she?
- (477) MEL: +< mmhm qué@s:spa rico@s:spa .
MEL: mmhm qué^S rico^S
aut: mmhm.IM what.INT nice.ADJ.M.SG
how delicious
- (478) FED: [- spa] xxx me voy a comer ésta redondita .
FED: me^S voy^S a^S comer^S ésta^S
aut: me.PRON.OBL.MF.1S go.V.1S.PRES to.PREP eat.V.INFIN this.PRON.DEM.F.SG
redondita^S
round.ADJ.F.SG.DIM
I am going to eat this little round one
- (479) OSE: www .
- (480) MEL: &=laugh .
- (481) FED: &=laugh .
- (482) MEL: [- spa] qué viva sos eh@s:cym&spa !
MEL: qué^S viva^S sos^S eh^C_S
aut: what.INT live.ADJ.F.SG be.V.2S.PRES.AMER er.IM
you're so clever!
- (483) FED: [- spa] una trufa .
FED: una^S trufa^S
aut: a.DET.INDEF.F.SG truffle.N.F.SG
a truffle
- (484) MEL: mmhm qué@s:spa rico@s:spa .
MEL: mmhm qué^S rico^S
aut: mmhm.IM what.INT nice.ADJ.M.SG
how delicious
- (485) OSE: www .

- (486) MEL: [- spa] bueno .
MEL: bueno^S
aut: well.E
fine
- (487) OSE: www .
- (488) MEL: wna i anfon e_bost i [/] i Gustavo@s:cym&spa xxx .
MEL: wna i anfon e_bost i i Gustavo^C_S
aut: do.V.13S.PRES+SM I.PRON.1S send.V.INFIN email.N.M.SG to.PREP to.PREP name
I'll send Gustavo a message [...]
- (489) MEL: [- spa] ciruela xxx ?
MEL: ciruela^S
aut: plum.N.F.SG
plum [...]
- (490) MEL: [- spa] puro chocolate .
MEL: puro^S chocolate^S
aut: pure.ADJ.M.SG chocolate.N.M.SG
just chocolate
- (491) MEL: [- spa] no no si vos me das a mí yo te doy a vos .
MEL: no^S no^S si^S vos^S me^S das^S
aut: not.ADV not.ADV if.CONJ you.PRON.SUB.2SP me.PRON.OBL.MF.1S give.V.2S.PRES
a^S mí^S yo^S te^S doy^S a^S
to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S I.PRON.SUB.MF.1S you.PRON.OBL.MF.2S give.V.1S.PRES to.PREP
vos^S
you.PRON.OBJ.2SP
no, no, if you give to me, I give to you
- (492) MEL: [- spa] hagamos un cambio .
MEL: hagamos^S un^S cambio^S
aut: do.V.1P.SUBJ.PRES one.DET.INDEF.M.SG switch.N.M.SG
lets do a swap
- (493) MEL: [- spa] yo te doy un chocolate que es puro chocolate .
MEL: yo^S te^S doy^S un^S
aut: I.PRON.SUB.MF.1S you.PRON.OBL.MF.2S give.V.1S.PRES one.DET.INDEF.M.SG
chocolate^S que^S es^S puro^S chocolate^S
chocolate.N.M.SG that.PRON.REL be.V.23S.PRES pure.ADJ.M.SG chocolate.N.M.SG
I give you a chocolate that's just pure chocolate

- (494) MEL: [- spa] y yo me como el chocolate con una ciruela .
MEL: y^S yo^S me^S como^S
aut: and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S like.CONJ[or]eat.V.1S.PRES
el^S chocolate^S con^S una^S ciruela^S
the.DET.DEF.M.SG chocolate.N.M.SG with.PREP a.DET.INDEF.F.SG plum.N.F.SG
and I eat the chocolate with a plum
- (495) MEL: [- spa] te parece bonito (.) que yo me coma el chocolate con una ciruela ?
MEL: te^S parece^S bonito^S que^S
aut: you.PRON.OBL.MF.2S seem.V.23S.PRES pretty.ADJ.M.SG than.CONJ[or]that.CONJ
yo^S me^S coma^S el^S
I.PRON.SUB.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S coma.N.M.SG[or]coma.N.F.SG the.DET.DEF.M.SG
chocolate^S con^S una^S ciruela^S
chocolate.N.M.SG with.PREP a.DET.INDEF.F.SG plum.N.F.SG
do you think it is nice that I eat a chocolate with a plum?
- (496) MEL: mmhm .
MEL: mmhm
aut: mmhm.IM
- (497) MEL: [- spa] qué viva esta chica eh@s:cym&spa ?
MEL: qué^S viva^S esta^S chica^S eh^C
aut: what.INT live.ADJ.F.SG this.ADJ.DEM.F.SG lad.N.F.SG er.IM
how clever that girl is, eh?
- (498) MEL: [- spa] no no no .
MEL: no^S no^S no^S
aut: not.ADV not.ADV not.ADV
no no no
- (499) MEL: [- spa] cómetelo todo .
MEL: cómetelo^S todo^S
aut: eat.V.2S.IMPER.PRECLITIC+TE[PRON.MF.2S].LO[PRON.M.3S] everything.PRON.M.SG
eat it all
- (500) OSE: www .
- (501) MEL: [- spa] pues no me pises el cable .
MEL: pues^S no^S me^S pises^S el^S
aut: then.CONJ not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S step.V.2S.SUBJ.PRES the.DET.DEF.M.SG
cable^S
wire.N.M.SG
don't step on the cable

- (502) MEL: [- spa] te estoy diciendo (.) no me pises el cable .
MEL: te^S estoy^S diciendo^S no^S me^S
aut: you.PRON.OBL.MF.2S be.V.1S.PRES tell.V.PRESPART not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S
 pises^S el^S cable^S
step.V.2S.SUBJ.PRES the.DET.DEF.M.SG wire.N.M.SG
 I'm telling you not to step on the cable
- (503) MEL: [- spa] pero no te comés otro eh@s:cym&spa .
MEL: pero^S no^S te^S comés^S otro^S eh^C_S
aut: but.CONJ not.ADV you.PRON.OBL.MF.2S eat.V.2S.PRES.AMER other.PRON.M.SG er.IM
 but you're not eating another one
- (504) MEL: [- spa] no no te comés otro .
MEL: no^S no^S te^S comés^S otro^S
aut: not.ADV not.ADV you.PRON.OBL.MF.2S eat.V.2S.PRES.AMER other.PRON.M.SG
 no, you're not eating another one
- (505) OSE: www .
- (506) MEL: [- spa] pero Ana@s:cym&spa fue y volvió Federico@s:cym&spa ?
MEL: pero^S Ana^C_S fue^S y^S volvió^S Federico^C_S
aut: but.CONJ name be.V.3S.PAST and.CONJ return.V.3S.PAST name
 but did Ana go and did Federico come back?
- (507) FED: [- spa] sí .
FED: sí^S
aut: yes.ADV
 yes
- (508) FED: [- spa] pero yo no la vi cortando el pasto cuando preguntó Lyn@s:cym&spa .
FED: pero^S yo^S no^S la^S vi^S cortando^S
aut: but.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV her.PRON.OBJ.F.3S see.V.1S.PAST cut.V.PRESPART
 el^S pasto^S cuando^S preguntó^S Lyn^C_S
the.DET.DEF.M.SG pasture.N.M.SG when.CONJ ask.V.3S.PAST name
 but I didn't see her cutting the grass when Lyn asked
- (509) MEL: mmhm .
MEL: mmhm
aut: mmhm.IM
- (510) FED: [- spa] xxx salió y estaba xxx el pasto .
FED: salió^S y^S estaba^S el^S pasto^S
aut: exit.V.3S.PAST and.CONJ be.V.13S.IMPERF the.DET.DEF.M.SG pasture.N.M.SG
 xxx went out and she was xxx the grass

- (511) FED: [- spa] y de repente se fue .
FED: y^S de^S repente^S se^S fue^S
aut: and.CONJ of.PREP suddenly.ADV self.PRON.REFL.MF.23SP go.V.3S.PAST
 and suddenly she left
- (512) OSE: www .
- (513) MEL: [- spa] pero cómetelo todo .
MEL: pero^S cómetelo^S
aut: but.CONJ eat.V.2S.IMPER.PRECLITIC+TE[PRON.MF.2S].LO[PRON.M.3S]
todo^S
 everything.PRON.M.SG
 but eat it all
- (514) OSE: www .
- (515) MEL: [- spa] una cremita de dulce leche .
MEL: una^S cremita^S de^S dulce^S leche^S
aut: a.DET.INDEF.F.SG cream.N.F.SG.DIM of.PREP sweet.ADJ.M.SG milk.N.F.SG
 a sweet creamy froth of milk
- (516) MEL: [- spa] ah@s:cym&spa una nuez parece .
MEL: ah_S^C una^S nuez^S parece^S
aut: ah.IM a.DET.INDEF.F.SG walnut.N.F.SG seem.V.2S.IMPER[or]seem.V.23S.PRES
 ah it looks like a nut
- (517) OSE: www .
- (518) MEL: [- spa] una nuez .
MEL: una^S nuez^S
aut: a.DET.INDEF.F.SG walnut.N.F.SG
 a nut
- (519) OSE: www .
- (520) MEL: [- spa] sí cómete la nuez también .
MEL: sí^S cómete^S la^S nuez^S
aut: yes.ADV eat.V.2S.IMPER.PRECLITIC+TE[PRON.MF.2S] the.DET.DEF.F.SG walnut.N.F.SG
también^S
 too.ADV
 yes, eat the nut as well

- (521) MEL: [- spa] bueno a pescar no van a ir más .
MEL: bueno^S a^S pescar^S no^S van^S a^S ir^S más^S
aut: well.E to.PREP fish.V.INFIN not.ADV go.V.23P.PRES to.PREP go.V.INFIN more.ADV
 well, they're not going to fish any more
- (522) FED: [- spa] no .
FED: no^S
aut: not.ADV
 no
- (523) MEL: [- spa] no no no .
MEL: no^S no^S no^S
aut: not.ADV not.ADV not.ADV
 no no no
- (524) MEL: ond uh (.) mi [/] mi wnaeth y ddau mwynhau ddoe do ?
MEL: ond uh mi mi wnaeth y ddau
aut: but.CONJ uh.IM I.PRON.1S aff.PRT do.V.3S.PAST+SM the.DET.DEF two.NUM.M+SM
 mwynhau ddoe do
 enjoy.V.INFIN yesterday.ADV yes.ADV.PAST
 but, er, they both enjoyed it yesterday, didn't they?
- (525) FED: oedd .
FED: oedd
aut: be.V.3S.IMPERF
 yes
- (526) MEL: ti (y)n meddwl .
MEL: ti yn meddwl
aut: you.PRON.2S stative.STAT think.V.INFIN
 you think
- (527) FED: oedd .
FED: oedd
aut: be.V.3S.IMPERF
 yes
- (528) MEL: mm +...
MEL: mm
aut: mm.IM
- (529) FED: doedd dim digon o amser i [/] i [/] i wneud y +...
FED: doedd dim digon o amser i i
aut: be.V.3S.IMPERF.NEG not.ADV enough.QUAN of.PREP time.N.M.SG to.PREP to.PREP
 i wneud y
 to.PREP make.V.INFIN+SM the.DET.DEF
 there wasn't enough time to do the...

(530) MEL: ++ pysgota xxx go_iawn .

MEL: pysgota go_iawn
aut: fish.V.2S.IMPER really.ADV

...[..] proper fishing

(531) FED: +< xxx wel ti (y)n gwybod dan [/] dan ni (y)n angen uh dechrau yn gynnar yn y bore tua &sa hanner awr wedi saith neu rhywbeth i [/] i bod yn yr uh (.) uh uh +/.

FED: wel ti yn gwybod dan
aut: well.IM you.PRON.2S stative.STAT know.V.INFIN under.PREP[or]be.V.1P.PRES.SPOKEN[or]until.PREP+SM
 dan ni yn angen uh dechrau yn
 be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P yn.PRT need.N.M.SG uh.IM begin.V.INFIN stative.STAT
 gynnar yn y bore tua hanner awr
 early.ADJ+SM in.PREP the.DET.DEF morning.N.M.SG towards.PREP half.N.M.SG hour.N.F.SG
 wedi saith neu rhywbeth i i bod yn
 after.PREP seven.NUM or.CONJ something.N.M.SG to.PREP to.PREP be.V.INFIN in.PREP
 yr uh uh uh
 the.DET.DEF uh.IM uh.IM uh.IM

[...] well, you know we need to start early in the morning, around 7:30 or something, to be in the, er...

(532) MEL: +< hmm +...

MEL: hmm
aut: hmm.IM

(533) MEL: ond ydy +/?

MEL: ond ydy
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES
 but is...?

(534) FED: +, i bod yn y dŵr uh (.) tua naw .

FED: i bod yn y dŵr uh tua naw
aut: to.PREP be.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF water.N.M.SG uh.IM towards.PREP nine.NUM
 ...to be in the water around 9

(535) FED: a dechrau pysgota yn y bore .

FED: a dechrau pysgota yn y bore
aut: and.CONJ begin.V.INFIN fish.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF morning.N.M.SG
 and to start fishing in the morning

(536) FED: ac wedyn stopio a wedyn pysgota yn y pawns .

FED: ac wedyn stopio a wedyn
aut: and.CONJ afterwards.ADV stop.V.INFIN and.CONJ afterwards.ADV
 pysgota yn y pawns
 fish.V.2S.IMPER[or]fish.V.3S.PRES[or]fish.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF afternoon.N.M.SG
 and then stopping and then fishing in the afternoon

- (537) FED: a pysgota (.) ryw wyth awr .
FED: a pysgota ryw wyth awr
aut: and.CONJ fish.V.INFIN some.PREQ+SM eight.NUM hour.N.F.SG
 and fishing for about 8 hours
- (538) FED: hei Euros@s:cym&spa (..) dach chi wedi bod yn Calafate@s:cym&spa ?
FED: hei Euros_S^C dach chi wedi bod
aut: sow.V.2S.PRES name be.V.2P.PRES.SPOKEN you.PRON.2P after.PREP be.V.INFIN
 yn Calafate_S^C
 in.PREP name
 hey Euros, have you been in Calafate?
- (539) FED: Euros@s:cym&spa ?
FED: Euros_S^C
aut: name
- (540) OSE: www .
- (541) FED: dach chi wedi bod yn Calafate@s:cym&spa ?
FED: dach chi wedi bod yn Calafate_S^C
aut: be.V.2P.PRES.SPOKEN you.PRON.2P after.PREP be.V.INFIN in.PREP name
 have you been in Calafate?
- (542) OSE: www .
- (543) FED: do ?
FED: do
aut: yes.ADV.PAST
 yes?
- (544) FED: yn y west(y) ?
FED: yn y westy
aut: in.PREP the.DET.DEF hotel.N.M.SG+SM
- (545) OSE: www .
- (546) FED: ah@s:cym&spa reit reit oes [/] oes westy mawr yn +/?
FED: ah_S^C reit reit oes
aut: ah.IM quite.ADV quite.ADV be.V.3S.PRES.INDEF[or]age.N.F.SG
 oes westy mawr yn
 be.V.3S.PRES.INDEF[or]age.N.F.SG hotel.N.M.SG+SM big.ADJ yn.PRT
 ah right, right, is there a big hotel in...?
- (547) OSE: www .

- (548) FED: oh@s:cym&spa reit .
FED: oh_S^C reit
aut: oh.IM quite.ADV
 oh right
- (549) OSE: www .
- (550) FED: wel mae Melba@s:cym&spa wedi mynd i (y)r uh tŷ bach uh mynd â Catrin@s:cym&spa i (y)r tŷ bach .
FED: wel mae Melba_S^C wedi mynd i yr uh
aut: well.IM be.V.3S.PRES name after.PREP go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF uh.IM
 tŷ bach uh mynd â Catrin_S^C i yr
 house.N.M.SG small.ADJ uh.IM go.V.INFIN with.PREP name to.PREP the.DET.DEF
 tŷ bach
 house.N.M.SG small.ADJ
 well, Melba's gone to the toilet, er, taken Catrin to the toilet
- (551) OSE: www .
- (552) OSE: www .
- (553) FED: chi (y)n angen rywbeth ?
FED: chi yn angen rywbeth
aut: you.PRON.2P yn.PRT need.N.M.SG something.N.M.SG+SM
 you need anything?
- (554) OSE: www .
- (555) FED: +< mm ?
FED: mm
aut: mm.IM
- (556) FED: reit .
FED: reit
aut: quite.ADV
 right
- (557) OSE: www .
- (558) FED: ah@s:cym&spa siŵr o fod <lle mae hynny> [?] ?
FED: ah_S^C siŵr o fod lle mae hynny
aut: ah.IM sure.ADJ of.PREP be.V.INFIN+SM where.INT be.V.3S.PRES that.PRON.SP
 ah, I'm sure, where is that?

- (559) OSE: www .
- (560) FED: llyfr (y)ma ond +...
FED: llyfr yma ond
aut: book.N.M.SG here.ADV but.CONJ
 this book, but...
- (561) OSE: www .
- (562) FED: +< llyfr (y)ma .
FED: llyfr yma
aut: book.N.M.SG here.ADV
- (563) OSE: www .
- (564) MEL: dala (y)r bws iawn dach chi (we)di rhoi digon o ddillad amdanach ?
MEL: dala yr bws iawn dach chi
aut: pay.V.3S.PRES+SM the.DET.DEF bus.N.M.SG OK.ADV be.V.2P.PRES.SPOKEN you.PRON.2P
 wedi rhoi digon o ddillad amdanach
 after.PREP give.V.INFIN enough.QUAN of.PREP clothes.N.M.PL+SM for_you.PREP+PRON.2P
 catch the bus, right, have you put on enough clothes
- (565) OSE: www .
- (566) MEL: oh@s:cym&spa siŵr iawn siŵr iawn siŵr iawn (.) cyfeiriad xxx .
MEL: oh_S^C siŵr iawn siŵr iawn siŵr iawn cyfeiriad
aut: oh.IM sure.ADJ very.ADV sure.ADJ very.ADV sure.ADJ very.ADV direction.N.M.SG
 oh, for sure, for sure, for sure, the address [...]
- (567) OSE: www .
- (568) MEL: na wna i roi o (y)n.ôl at hwn .
MEL: na wna i roi o yn.ôl
aut: neg.PRT do.V.13S.PRES+SM I.PRON.1S give.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN back.ADV
 at hwn
 to.PREP this.PRON.M.SG
 no, I'll put it back onto this
- (569) MEL: dan ni (y)n dal i siarad .
MEL: dan ni yn dal i
aut: be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT still.:continue.ADV.:STILL: to.PREP
 siarad
 talk.V.INFIN
 we're still talking

- (570) OSE: www .
- (571) MEL: sut oedd roid hwn ?
MEL: sut oedd roid hwn
aut: *how.INT be.V.3S.IMPERF give.V.0.IMPERF+SM this.PRON.M.SG*
 how did you put this on?
- (572) FED: [- spa] xxx así .
FED: así^S
aut: *thus.ADV*
 [...] so
- (573) MEL: fel (y)na ?
MEL: fel yna
aut: *like.CONJ there.ADV*
 like that?
- (574) FED: xxx .
- (575) OSE: www .
- (576) MEL: be ?
MEL: be
aut: *what.INT*
 what?
- (577) MEL: oh@s:cym&spa roi [?] hwnna allan .
MEL: oh_S^C roi hwnna allan
aut: *oh.IM give.V.INFIN+SM that.PRON.M.SG.SPOKEN out.ADV*
 oh, put that out
- (578) FED: oh@s:cym&spa (dy)na ti .
FED: oh_S^C dyna ti
aut: *oh.IM that_is.ADV you.PRON.2S*
 oh there you are
- (579) MEL: xxx .
- (580) MEL: uh be oedd Thomas@s:cym&spa ?
MEL: uh be oedd Thomas_S^C
aut: *uh.IM what.INT be.V.3S.IMPERF name*
 er, what was it, Thomas?

- (581) MEL: xxx .
- (582) MEL: o(eddw)n i (we)di weld o gynnau .
 MEL: oedddwn i wedi weld o gynnau
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S after.PREP see.V.INFIN+SM of.PREP light.V.INFIN+SM
 I'd seen it just now
- (583) MEL: ond dw i (we)di anghofio .
 MEL: ond dw i wedi anghofio
aut: but.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP forget.V.INFIN
 but I've forgotten
- (584) MEL: uh Thomas@s:cym&spa (.) Clara@s:cym&spa Clara@s:cym&spa .
 MEL: uh Thomas^C_S Clara^C_S Clara^C_S
aut: uh.IM name name name
- (585) MEL: Clara@s:cym&spa .
 MEL: Clara^C_S
aut: name
- (586) MEL: San_Martin@s:cym&spa un tri wyth dau espera@s:spa .
 MEL: San_Martin^C_S un tri wyth dau
aut: name one.NUM three.NUM.M eight.NUM two.NUM.M
 espera^S
 wait.V.23S.PRES[or]wait.V.2S.IMPER
 San Martin 1-3-8-2, wait
- (587) FED: xxx .
- (588) MEL: +< [- spa] voy a ponerla acá .
 MEL: voy^S a^S ponerla^S acá^S
aut: go.V.1S.PRES to.PREP put.V.INFIN+LA[PRON.F.3S] here.ADV
 I am going to put it here.
- (589) OSE: www .
- (590) MEL: [- spa] esperame un segundo .
 MEL: esperame^S un^S segundo^S
aut: wait.V.2S.IMPER one.DET.INDEF.M.SG second.N.M.SG
 hold on for a second
- (591) MEL: un tri wyth dau .
 MEL: un tri wyth dau
aut: one.NUM three.NUM.M eight.NUM two.NUM.M
 1-3-8-2

(592) MEL: un tri wyth dau .

MEL: un tri wyth dau
aut: one.NUM three.NUM.M eight.NUM two.NUM.M
1-3-8-2

(593) MEL: ti (ddi)m isio (y)r ffôn dw i (we)di deud wrthyn nhw +/.

MEL: ti ddim isio yr ffôn
aut: you.PRON.2S not.ADV+SM want.N.M.SG that.PRON.REL phone.N.M.SG[or]flee.V.3P.FUT.SPOKEN
dw i wedi deud wrthyn
be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP say.V.INFIN.SPOKEN to_them.PREP+PRON.3P
nhw
they.PRON.3P
you don't want the phone, I've told them...

(594) OSE: www .

(595) MEL: San_Martin@s:cym&spa .

MEL: San_Martin^C_S
aut: name

(596) OSE: www .

(597) MEL: na ?

MEL: na
aut: neg.PRT
no?

(598) FED: croeso .

FED: croeso
aut: welcome.N.M.SG
you're welcome

(599) MEL: wel hwyl (.) hwyl hwyl fawr .

MEL: wel hwyl hwyl hwyl fawr
aut: well.IM fun.N.F.SG fun.N.F.SG fun.N.F.SG big.ADJ+SM
wel, goodbye

(600) OSE: +< www .

(601) OSE: www .

(602) MEL: ia rywbryd y pnawn .

MEL: ia rywbryd y pnawn
aut: yes.ADV at.some_stage.ADV+SM the.DET.DEF afternoon.N.M.SG
yes, some time in the afternoon

(603) FED: tan tro nesaf .

FED: tan tro nesaf
aut: until.PREP turn.N.M.SG[or]turn.V.2S.IMPER next.ADJ.SUP
till next time

(604) MEL: +< <bydd y> [/] bydd y drws ar agor beth bynnag <os fydd raid i fi> [/]
os dach chi isio ffonio i [/] i fi nôl chi (.) xxx croeso .

MEL: bydd y bydd y drws ar
aut: be.V.3S.FUT that.PRON.REL be.V.3S.FUT the.DET.DEF door.N.M.SG on.PREP
agor beth bynnag os fydd raid i
open.V.INFIN what.INT -ever.ADJ if.CONJ be.V.3S.FUT+SM necessity.N.M.SG+SM to.PREP
fi os dach chi isio ffonio i
I.PRON.1S+SM if.CONJ be.V.2P.PRES.SPOKEN you.PRON.2P want.N.M.SG phone.V.INFIN to.PREP
i fi nôl chi croeso
to.PREP I.PRON.1S+SM fetch.V.INFIN you.PRON.2P welcome.N.M.SG
the door will be open anyway if I have to... if you want to phone for me to fetch you [...] you're welcome

(605) OSE: +< www .

(606) OSE: www .

(607) MEL: gewch chi fys i ddod (y)nôl ia ?

MEL: gewch chi fys i ddod ynôl
aut: get.V.2P.PRES+SM you.PRON.2P finger.N.M.SG+SM to.PREP come.V.INFIN+SM back.ADV
ia
yes.ADV
you'll get a bus to come back, yes?

(608) OSE: www .

(609) MEL: oes oes bob awr cofia .

MEL: oes oes bob
aut: be.V.3S.PRES.INDEF[or]age.N.F.SG be.V.3S.PRES.INDEF[or]age.N.F.SG each.PREQ+SM
awr cofia
hour.N.F.SG remember.V.2S.IMPER
yes, every hour, remember

(610) FED: bob awr bob awr .

FED: bob awr bob awr
aut: each.PREQ+SM hour.N.F.SG each.PREQ+SM hour.N.F.SG
every hour, every hour

(611) MEL: +< ia .

MEL: ia
aut: yes.ADV
yes

- (612) MEL: yn y pnawn weithiau bob hanner awr yndy ond +...
- MEL:** yn y pnawn weithiau bob hanner
aut: in.PREP the.DET.DEF afternoon.N.M.SG times.N.F.PL+SM each.PREQ+SM half.N.M.SG
 awr yndy ond
 hour.N.F.SG be.V.3S.PRES.EMPH but.CONJ
 in the afternoon sometimes every half hour, isn't it, but...
- (613) OSE: +< www .
- (614) OSE: www .
- (615) FED: mwynhewch .
- FED:** mwynhewch
aut: enjoy.V.2P.IMPER
 enjoy yourselves
- (616) MEL: iawn (.) hwyl ta .
- MEL:** iawn hwyl ta
aut: OK.ADV fun.N.F.SG be.IM
 ok, goodbye then
- (617) FED: mae pawb yn mynd .
- FED:** mae pawb yn mynd
aut: be.V.3S.PRES everyone.PRON stative.STAT go.V.INFIN
 everyone's leaving
- (618) MEL: <pawb yn mynd pawb yn mynd> [=! singing] !
- MEL:** pawb yn mynd pawb yn mynd
aut: everyone.PRON stative.STAT go.V.INFIN everyone.PRON stative.STAT go.V.INFIN
 everyone going, everyone going !
- (619) MEL: gei di dynnu llun rŵan Catrin@s:cym&spa .
- MEL:** gei di dynnu llun rŵan
aut: get.V.2S.PRES+SM you.PRON.2S+SM draw.V.INFIN+SM picture.N.M.SG now.ADV
 Catrin_S^C
 name
 you can draw a picture now, Catrin
- (620) MEL: dynnu llun bach neis .
- MEL:** dynnu llun bach neis
aut: draw.V.INFIN+SM picture.N.M.SG small.ADJ nice.ADJ
 draw a nice little picture

- (621) FED: faint oed uh Gwyneth@s:cym&spa a Euros@s:cym&spa .
FED: faint oed uh Gwyneth_S^C a Euros_S^C
aut: size.N.M.SG+SM age.N.M.SG uh.IM name and.CONJ name
 how old [are] Gwyneth and Euros?
- (622) MEL: +< faint (y)dy oed Gwyneth@s:cym&spa ?
MEL: faint ydy oed Gwyneth_S^C
aut: size.N.M.SG+SM be.V.3S.PRES age.N.M.SG name
 how old is Gwyneth?
- (623) MEL: oh@s:cym&spa mae [//] dw i meddwl fod Euros@s:cym&spa saith_deg pedwar a
 mae Gwyneth@s:cym&spa +/.
MEL: oh_S^C mae dw i meddwl fod
aut: oh.IM be.V.3S.PRES be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S think.V.INFIN be.V.INFIN+SM
 Euros_S^C saith_deg pedwar a mae Gwyneth_S^C
aut: name seventy.NUM four.NUM.M and.CONJ be.V.3S.PRES name
 oh, I think Euros is 74, and Gwyneth is...
- (624) FED: saith_deg pedwar .
FED: saith_deg pedwar
aut: seventy.NUM four.NUM.M
 74
- (625) MEL: ia rywbeth tebyg .
MEL: ia rywbeth tebyg
aut: yes.ADV something.N.M.SG+SM similar.ADJ
 yes, something similar
- (626) FED: <a Paul@s:cym&spa> [/] a Paul@s:cym&spa saith_deg [/] saith_deg wyth .
FED: a Paul_S^C a Paul_S^C saith_deg saith_deg wyth
aut: and.CONJ name and.CONJ name seventy.NUM seventy.NUM eight.NUM
 and Paul 78
- (627) MEL: +< ddim yn bell .
MEL: ddim yn bell
aut: not.ADV+SM stative.STAT far.ADJ+SM
 not far off
- (628) MEL: mwy .
MEL: mwy
aut: more.ADJ.COMP
 more

- (629) FED: Paul@s:cym&spa saith_deg chwech .
FED: Paul_S^C saith_deg chwech
aut: name seventy.NUM six.NUM
 Paul, 76
- (630) MEL: a saith_deg +/.
MEL: a saith_deg
aut: and.CONJ seventy.NUM
 and seventy...
- (631) FED: xxx .
- (632) MEL: ah@s:cym&spa ia .
MEL: ah_S^C ia
aut: ah.IM yes.ADV
- (633) FED: saith_deg chwech .
FED: saith_deg chwech
aut: seventy.NUM six.NUM
 76
- (634) MEL: mm rywbeth fel (y)na ia .
MEL: mm rywbeth fel yna ia
aut: mm.IM something.N.M.SG+SM like.CONJ there.ADV yes.ADV
 mm, something like that, yes
- (635) MEL: aha@s:cym&spa .
MEL: aha_S^C
aut: unk
- (636) MEL: ah@s:cym&spa .
MEL: ah_S^C
aut: ah.IM
- (637) MEL: [- spa] una qué ?
MEL: una^S qué^S
aut: a.DET.INDEF.F.SG what.INT
 one what ?
- (638) OSE: www .
- (639) MEL: [- spa] una cosita ?
MEL: una^S cosita^S
aut: a.DET.INDEF.F.SG thing.N.F.SG.DIM
 a little thing?

- (640) FED: [- spa] mami está cortando el pasto para armar la cama .
FED: mami^S está^S cortando^S el^S pasto^S
aut: Mummy.N.F.SG be.V.23S.PRES cut.V.PRESPART the.DET.DEF.M.SG pasture.N.M.SG
para^S armar^S la^S cama^S
for.PREP arm.V.INFIN the.DET.DEF.F.SG bed.N.F.SG
Mummy is cutting the grass to make the bed
- (641) MEL: +< [- spa] otra [/] otra vez otra vez se me salió este +...
MEL: otra^S otra^S vez^S otra^S vez^S
aut: other.PRON.F.SG other.ADJ.F.SG time.N.F.SG other.ADJ.F.SG time.N.F.SG
se^S me^S salió^S este^S
self.PRON.REFL.MF.23SP me.PRON.OBL.MF.1S exit.V.3S.PAST be.V.23S.PRES+TE[PRON.MF.2S]
this came out again
- (642) MEL: [- spa] dónde va esta ?
MEL: dónde^S va^S esta^S
aut: where.INT go.V.23S.PRES this.PRON.DEM.F.SG
where does it go?
- (643) FED: +< [- spa] ah@s:cym&spa no porque esto para que esto no quede así +...
FED: ah^C no^S porque^S esto^S para^S que^S
aut: ah.IM not.ADV because.CONJ this.PRON.DEM.NT.SG for.PREP that.CONJ
esto^S no^S quede^S así^S
this.PRON.DEM.NT.SG not.ADV stay.V.123S.SUBJ.PRES thus.ADV
no, so that it won't be...
- (644) FED: [- spa] creo que es así .
FED: creo^S que^S es^S así^S
aut: believe.V.1S.PRES that.CONJ be.V.23S.PRES thus.ADV
I think it's like this
- (645) OSE: www .
- (646) MEL: [- spa] xxx una florcita ?
MEL: una^S florcita^S
aut: a.DET.INDEF.F.SG flower.N.F.SG.DIM
[...] one little flower
- (647) OSE: www .
- (648) MEL: [- spa] una flor bueno .
MEL: una^S flor^S bueno^S
aut: a.DET.INDEF.F.SG flower.N.F.SG well.E
one flower, ok

- (649) OSE: *www* .
- (650) MEL: [- spa] ay ay ay qué chica !
MEL: *ay^S ay^S ay^S qué^S chica^S*
aut: *oh.IM oh.IM oh.IM what.INT lad.N.F.SG*
 oh what a girl !
- (651) MEL: [- spa] bueno .
MEL: *bueno^S*
aut: *well.E*
 well
- (652) MEL: [- spa] una flor .
MEL: *una^S flor^S*
aut: *a.DET.INDEF.F.SG flower.N.F.SG*
 one flower
- (653) MEL: [- spa] así .
MEL: *así^S*
aut: *thus.ADV*
 like this
- (654) MEL: [- spa] ay xxx .
MEL: *ay^S*
aut: *oh.IM*
- (655) OSE: *www* .
- (656) MEL: [- spa] bueno muy bien que usted la +/.
MEL: *bueno^S muy^S bien^S que^S usted^S*
aut: *well.E very.ADV well.ADV[or]good.N.M.SG that.CONJ you.PRON.SUB.MF.3S.POLITE*
la^S
the.DET.DEF.F.SG
 well, very good that you ...
- (657) OSE: +< *www* .
- (658) MEL: [- spa] bueno píntala adentro ahí .
MEL: *bueno^S píntala^S adentro^S ahí^S*
aut: *well.E paint.V.2S.IMPER.PRECLITIC+LA[PRON.F.3S] inside.ADV there.ADV*
 well, colour it inside, here

- (659) MEL: [- spa] ahí .
MEL: ahí^S
aut: there.ADV
 here
- (660) MEL: [- spa] dale .
MEL: dale^S
aut: give.V.2S.IMPER+LE[PRON.MF.3S]
 do it
- (661) MEL: [- spa] pintala adentro .
MEL: pintala^S adentro^S
aut: paint.V.2S.IMPER inside.ADV
 colour it inside
- (662) MEL: [- spa] con &a qué color ?
MEL: con^S qué^S color^S
aut: with.PREP what.INT colour.N.M.SG
 which colour?
- (663) OSE: www .
- (664) MEL: [- spa] qué [///] cómo se llama ese color ?
MEL: qué^S cómo^S se^S llama^S
aut: what.INT how.INT self.PRON.REFL.MF.23SP call.V.23S.PRES
 ese^S color^S
 and.CONJ+SE[PRON.MF.3S][or]that.ADJ.DEM.M.SG colour.N.M.SG
 what do you call that colour ?
- (665) OSE: www .
- (666) MEL: [- spa] cómo no sabés ?
MEL: cómo^S no^S sabés^S
aut: how.INT not.ADV know.V.2S.PRES.AMER
 what, don't you know ?
- (667) OSE: www .
- (668) MEL: melyn muy@s:spa bien@s:spa muy@s:spa bien@s:spa Catrin@s:spa .
MEL: melyn muy^S bien^S muy^S bien^S
aut: yellow.ADJ very.ADV well.ADV[or]good.N.M.SG very.ADV well.ADV[or]good.N.M.SG
 Catrin^S
 name
 yellow, very good, very good, Catrin.

- (669) FED: xxx ve@s:spa esta@s:spa esta@s:spa xxx en Calafate@s:cym&spa .
FED: ve^S esta^S esta^S
aut: go.V.2S.IMPER[or]see.V.2S.IMPER this.PRON.DEM.F.SG this.PRON.DEM.F.SG
en Calafate^C
with.PREP.SPOKEN+SM name
 [...] look at this, this [...] in Calafate
- (670) MEL: +< [- spa] ah@s:cym&spa mirá qué lindo que es !
MEL: ah^C mirá^S qué^S lindo^S que^S es^S
aut: ah.IM watch.V.2P.IMPER.PRECLITIC what.INT cute.ADJ.M.SG that.CONJ be.V.23S.PRES
 ah, how beautiful it looks!
- (671) FED: +< xxx .
- (672) MEL: aha@s:cym&spa xxx .
MEL: aha^C
aut: unk
- (673) MEL: [- spa] no si Luis dijo que estaba buenísimo .
MEL: no^S si^S Luis^S dijo^S que^S estaba^S buenísimo^S
aut: not.ADV if.CONJ name tell.V.3S.PAST that.CONJ be.V.13S.IMPERF well.ADJ.SUP.M.SG
 no, yes, Luis said that is was excellent
- (674) FED: [- spa] tiene sba@s:cym un centro de convenciones +...
FED: tiene^S sba^C un^S centro^S de^S convenciones^S
aut: have.V.23S.PRES unk one.DET.INDEF.M.SG centre.N.M.SG of.PREP convention.N.F.PL
 it has a spa, a conference centre...
- (675) MEL: hmm +...
MEL: hmm
aut: hmm.IM
- (676) MEL: [- spa] sí bueno cuando uno va por dos días como ellos no deben haber
 llegado a ningún lado porque (.) entre que bajaban comían y se iban a dormir y
 salían a la mañana .
MEL: sí^S bueno^S cuando^S uno^S va^S por^S dos^S
aut: yes.ADV well.E when.CONJ one.PRON.M.SG go.V.23S.PRES for.PREP two.NUM
días^S como^S ellos^S no^S
day.N.M.PL like.CONJ[or]eat.V.1S.PRES the.DET.DEF.M.SG+LOS[PRON.M.3P] not.ADV
deben^S haber^S llegado^S a^S ningún^S lado^S
owe.V.23P.PRES have.V.INFIN get.V.PASTPART to.PREP no.ADJ.M.SG side.N.M.SG
porque^S entre^S que^S bajaban^S comían^S y^S
because.CONJ between.PREP that.CONJ lower.V.3P.IMPERF eat.V.3P.IMPERF and.CONJ
se^S iban^S a^S dormir^S y^S salían^S
self.PRON.REFL.MF.23SP go.V.3P.IMPERF to.PREP sleep.V.INFIN and.CONJ exit.V.3P.IMPERF
a^S la^S mañana^S
to.PREP the.DET.DEF.F.SG morning.N.F.SG
 yes, well, when you go for two days, like they did, they shouldn't have gone anywhere, because
 they went down to eat, they went to sleep, and they left in the morning

- (677) FED: [- spa] a parte salían de excursiones en un tiempo que no había xxx .
FED: a^S parte^S
aut: to.PREP pair.N.M.SG+TE[PRON.MF.2S][or]part.N.F.SG[or]split.V.2S.IMPER[or]split.V.23S.PRES
salían^S de^S excursiones^S en^S un^S tiempo^S
exit.V.3P.IMPERF of.PREP excursion.N.F.PL in.PREP one.DET.INDEF.M.SG time.N.M.SG
que^S no^S había^S
that.PRON.REL not.ADV have.V.13S.IMPERF
on the other hand, they went on excursions at a time when there weren't [...]
- (678) OSE: www .
- (679) MEL: +< um .
MEL: um
aut: um.IM
- (680) MEL: [- spa] y y cuánto sale dice el precio ahí ?
MEL: y^S y^S cuánto^S sale^S
aut: and.CONJ and.CONJ how_much.PRON.INT.M.SG[or]how_much.ADJ.INT.M.SG exit.V.23S.PRES
dice^S el^S precio^S ahí^S
tell.V.23S.PRES the.DET.DEF.M.SG price.N.M.SG there.ADV
and what does it says the price is?
- (681) OSE: www .
- (682) FED: [- spa] eh@s:cym&spa a ver por ahí que me acuerde porque +...
FED: eh^C_S a^S ver^S por^S ahí^S que^S me^S
aut: er.IM to.PREP see.V.INFIN for.PREP there.ADV that.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S
acuerde^S porque^S
remind.V.123S.SUBJ.PRES because.CONJ
let me see, let me remember, because...
- (683) FED: [- spa] xxx unos ciento treinta dólares por día .
FED: unos^S ciento^S treinta^S dólares^S por^S día^S
aut: one.DET.INDEF.M.PL hundred.N.M.SG thirty.NUM dollar.N.M.PL for.PREP day.N.M.SG
around 130 dollars per day
- (684) MEL: +< eh@s:cym&spa ?
MEL: eh^C_S
aut: er.IM
- (685) FED: +< [- spa] xxx como ciento treinta dólares por ahí .
FED: como^S ciento^S treinta^S dólares^S por^S ahí^S
aut: like.CONJ[or]eat.V.1S.PRES hundred.N.M.SG thirty.NUM dollar.N.M.PL for.PREP there.ADV
around 130 dollars, around that

- (686) MEL: +< [- spa] ciento treinta .
MEL: ciento^S treinta^S
aut: hundred.N.M.SG thirty.NUM
 130
- (687) MEL: [- spa] ah .
MEL: ah^S
aut: ah.IM
- (688) OSE: www .
- (689) MEL: [- spa] sí pintála pintála .
MEL: sí^S pintála^S pintála^S
aut: yes.ADV paint.V.2P.IMPER.PRECLITIC+LA[PRON.F.3S] paint.V.2P.IMPER.PRECLITIC+LA[PRON.F.3S]
 yes, colour it, colour it
- (690) MEL: [- spa] no no yo no .
MEL: no^S no^S yo^S no^S
aut: not.ADV not.ADV I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV
 no no I don't
- (691) MEL: [- spa] yo estoy diciendo otra cosa .
MEL: yo^S estoy^S diciendo^S otra^S cosa^S
aut: I.PRON.SUB.MF.1S be.V.1S.PRES tell.V.PRESPART other.ADJ.F.SG thing.N.F.SG
 I am saying something else
- (692) MEL: aha@s:cym&spa .
MEL: aha_S^C
aut: unk
- (693) FED: [- spa] viste este <es un> [/] es un nivel de como decir xxx de Buenos@s:cym&spa Aires@s:cym&spa &e &e &e .
FED: viste^S este^S es^S
aut: see.V.2S.PAST be.V.23S.PRES+TE[PRON.MF.2S][or]this.PRON.DEM.M.SG be.V.23S.PRES
 un^S es^S un^S nivel^S de^S como^S
 one.DET.INDEF.M.SG be.V.23S.PRES one.DET.INDEF.M.SG level.N.M.SG of.PREP like.CONJ
 decir^S de^S Buenos_S^C Aires_S^C
 tell.V.INFIN of.PREP name name
 see, this has a level like, how to say, xxx from Buenos Aires
- (694) MEL: [- spa] y más o menos &e siguen siendo veinte estaba en el centro en Buenos@s:cym&spa Aires@s:cym&spa .
MEL: y^S más^S o^S menos^S siguen^S siendo^S veinte^S
aut: and.CONJ more.ADV or.CONJ less.ADV follow.V.23P.PRES be.V.PRESPART twenty.NUM
 estaba^S en^S el^S centro^S en^S Buenos_S^C Aires_S^C
 be.V.13S.IMPERF in.PREP the.DET.DEF.M.SG centre.N.M.SG in.PREP name name
 and there were still 20, more or less, at the centre in Buenos Aires

(695) FED: +< [- spa] sí .

FED: sí^S

aut: *yes.ADV*

yes

(696) FED: [- spa] sí .

FED: sí^S

aut: *yes.ADV*

yes

(697) FED: xxx .

(698) FED: [- spa] tiene estilo xxx .

FED: tiene^S estilo^S

aut: *have.V.23S.PRES style.N.M.SG*

it has style

(699) MEL: +< [- spa] sí sí .

MEL: sí^S sí^S

aut: *yes.ADV yes.ADV*

yes, yes

(700) FED: [- spa] pero eso está bueno oíste ?

FED: pero^S eso^S está^S bueno^S oíste^S

aut: *but.CONJ that.PRON.DEM.NT.SG be.V.23S.PRES well.E hear.V.2P.PRES+TE[PRON.MF.2S][or]hear.V.2S.PAST*

but this is good, isn't it?

(701) MEL: [- spa] claro con madera y +...

MEL: claro^S con^S madera^S y^S

aut: *of.course.E with.PREP lumber.N.F.SG and.CONJ*

of course, with wood and...

(702) FED: [- spa] y [/] y &co cosas buenas viste .

FED: y^S y^S cosas^S buenas^S viste^S

aut: *and.CONJ and.CONJ thing.N.F.PL well.ADJ.F.PL see.V.2S.PAST*

and good stuff

(703) FED: [- spa] si mira los sillones +...

FED: si^S mira^S los^S sillones^S

aut: *if.CONJ watch.V.23S.PRES the.DET.DEF.M.PL armchair.N.M.PL*

yes, look, the armchairs...

- (704) FED: [- spa] bueno .
FED: bueno^S
aut: well.E
 well
- (705) FED: [- spa] xxx una de esas no ?
FED: una^S de^S esas^S no^S
aut: a.DET.INDEF.F.SG of.PREP that.PRON.DEM.F.PL not.ADV
 [...] one of those, right?
- (706) FED: xxx .
- (707) MEL: +< [- spa] no él es dueño .
MEL: no^S él^S es^S dueño^S
aut: not.ADV he.PRON.SUB.M.3S be.V.23S.PRES owner.N.M.SG
 no, he's the owner
- (708) FED: [- spa] sí .
FED: sí^S
aut: yes.ADV
 yes
- (709) MEL: Catrin@s:cym&spa no@s:spa golpeés@s:spa despacito@s:spa así@s:spa .
MEL: Catrin^C_S no^S golpeés^S despacito^S así^S
aut: name not.ADV strike.V.2S.SUBJ.PRES.AMER slowly.ADV thus.ADV
 Catrin, don't hit it, do it slowly
- (710) MEL: [- spa] luego y se rompen las puntas .
MEL: luego^S y^S se^S rompen^S las^S
aut: next.ADV and.CONJ self.PRON.REFL.MF.23SP smash.V.23P.PRES the.DET.DEF.F.PL
 puntas^S
 tip.N.F.PL
 then the tips of the pens will break
- (711) MEL: [- spa] me oís ?
MEL: me^S oís^S
aut: me.PRON.OBL.MF.1S hear.V.2P.PRES
 do you hear me?
- (712) MEL: Catrin@s:cym&spa .
MEL: Catrin^C_S
aut: name

- (713) FED: [- spa] así Catrin así sin golpear .
FED: así^S Catrin^S así^S sin^S golpear^S
aut: thus.ADV name thus.ADV without.PREP strike.V.INFIN
 like this, Catrin, like this, without hitting
- (714) FED: [- spa] no sin golpear .
FED: no^S sin^S golpear^S
aut: not.ADV without.PREP strike.V.INFIN
 no, without hitting it
- (715) MEL: +< [- spa] porque tiene una telita ella de xxx .
MEL: porque^S tiene^S una^S telita^S
aut: because.CONJ have.V.23S.PRES a.DET.INDEF.F.SG cloth.N.F.SG.DIM
 ella^S de^S
 the.DET.DEF.M.SG+LA[PRON.F.3S] of.PREP
 because it has a little piece of cloth of [...]
- (716) FED: +< [- spa] claro si lo golpeás xxx .
FED: claro^S si^S lo^S golpeás^S
aut: of-course.E if.CONJ him.PRON.OBJ.M.3S strike.V.2S.PRES.AMER
 of course, if you hit it [...]
- (717) MEL: xxx .
- (718) MEL: [- spa] bueno yo me voy a xxx +/ .
MEL: bueno^S yo^S me^S voy^S a^S
aut: well.E I.PRON.SUB.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S go.V.1S.PRES to.PREP
 well, I am going to [...]
- (719) FED: xxx .
- (720) MEL: [- spa] a ver ?
MEL: a^S ver^S
aut: to.PREP see.V.INFIN
 let's see
- (721) FED: xxx .
- (722) OSE: www .
- (723) FED: [- spa] &=laugh ah@s:cym&spa no .
FED: ah^C no^S
aut: ah.IM not.ADV
 ah, no

- (724) MEL: +< [- spa] ah@s:cym&spa qué viva .
MEL: ah_S^C qué^S viva^S
aut: ah.IM what.INT live.ADJ.F.SG
 ah, so clever
- (725) MEL: [- spa] mirá yo te enseño como .
MEL: mirá^S yo^S te^S enseño^S
aut: watch.V.2P.IMPER.PRECLITIC I.PRON.SUB.MF.1S you.PRON.OBL.MF.2S teach.V.1S.PRES
 como^S
 like.CONJ[or]eat.V.1S.PRES
 look, I'll teach you how
- (726) MEL: [- spa] querés que te enseñe como pintar ?
MEL: querés^S que^S te^S enseñe^S como^S
aut: want.V.2S.PRES.AMER that.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S teach.V.123S.SUBJ.PRES like.CONJ
 pintar^S
 paint.V.INFIN
 would you like me to teach you how to paint?
- (727) FED: [- spa] así .
FED: así^S
aut: thus.ADV
 like this
- (728) FED: xxx .
- (729) MEL: [- spa] mira ve xxx .
MEL: mira^S ve^S
aut: watch.V.2S.IMPER see.V.23S.PRES[or]go.V.2S.IMPER[or]see.V.2S.IMPER
 look, see
- (730) MEL: [- spa] a ver ?
MEL: a^S ver^S
aut: to.PREP see.V.INFIN
 let's see
- (731) OSE: www .
- (732) MEL: [- spa] así no .
MEL: así^S no^S
aut: thus.ADV not.ADV
 not like this

- (733) FED: [- spa] xxx para siempre .
FED: para^S siempre^S
aut: stall.V.2S.IMPER always.ADV
 [...] forever
- (734) FED: [- spa] ahora sí .
FED: ahora^S sí^S
aut: now.ADV yes.ADV
 now, yes
- (735) MEL: +< [- spa] a ver ?
MEL: a^S ver^S
aut: to.PREP see.V.INFIN
 let's see
- (736) MEL: &u &gua .
- (737) MEL: [- spa] mirá pero si yo te hago números acá .
MEL: mirá^S pero^S si^S yo^S te^S
aut: watch.V.2P.IMPER.PRECLITIC but.CONJ if.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S you.PRON.OBL.MF.2S
 hago^S números^S acá^S
 do.V.1S.PRES numeral.N.M.PL here.ADV
 look, but if I draw you numbers here
- (738) MEL: [- spa] uno dos tres cuatro y cinco .
MEL: uno^S dos^S tres^S cuatro^S y^S cinco^S
aut: one.NUM two.NUM three.NUM four.NUM and.CONJ five.NUM
 one, two, three, four, and five
- (739) MEL: [- spa] en galés ahora vamos a hacer .
MEL: en^S galés^S ahora^S vamos^S a^S hacer^S
aut: in.PREP Welsh.N.M.SG now.ADV go.V.1P.PRES to.PREP do.V.INFIN
 now, we are going to do them in welsh
- (740) MEL: un (.) dau (.) tri (.) pedwar .
MEL: un dau tri pedwar
aut: one.NUM two.NUM.M three.NUM.M four.NUM.M
 one, two, three, four
- (741) MEL: [- spa] este cómo se llama ?
MEL: este^S cómo^S se^S llama^S
aut: be.V.23S.PRES+TE[PRON.MF.2S] how.INT self.PRON.REFL.MF.23SP call.V.23S.PRES
 what do you call this?

- (742) MEL: pump .
MEL: pump
aut: five.NUM
 five
- (743) MEL: [- spa] muy bien .
MEL: muy^S bien^S
aut: very.ADV well.ADV[or]good.N.M.SG
 very good
- (744) FED: +< [- spa] muy bien .
FED: muy^S bien^S
aut: very.ADV well.ADV[or]good.N.M.SG
 very good
- (745) MEL: [- spa] a ver a ver vos ahora .
MEL: a^S ver^S a^S ver^S vos^S ahora^S
aut: to.PREP see.V.INFIN to.PREP see.V.INFIN you.PRON.SUB.2SP now.ADV
 let's see, let's see, now it's your turn
- (746) OSE: www .
- (747) MEL: [- spa] yo escribo y vos me decís los números .
MEL: yo^S escribo^S y^S vos^S me^S
aut: I.PRON.SUB.MF.1S write.V.1S.PRES and.CONJ you.PRON.SUB.2SP me.PRON.OBL.MF.1S
 decís^S los^S números^S
 tell.V.2P.PRES the.DET.DEF.M.PL numeral.N.M.PL
 I write and you tell me the numbers
- (748) MEL: un .
MEL: un
aut: one.NUM
 one
- (749) OSE: www .
- (750) MEL: dau .
MEL: dau
aut: two.NUM.M
 two
- (751) OSE: www .

- (752) MEL: tri .
MEL: tri
aut: three.NUM.M
three
- (753) OSE: www .
- (754) MEL: &pe +...
- (755) OSE: www .
- (756) MEL: pedwar .
MEL: pedwar
aut: four.NUM.M
four
- (757) OSE: www .
- (758) MEL: pump .
MEL: pump
aut: five.NUM
five
- (759) MEL: [- spa] muy bien .
MEL: muy^S bien^S
aut: very.ADV well.ADV[or]good.N.M.SG
very good
- (760) FED: +< [- spa] muy bien .
FED: muy^S bien^S
aut: very.ADV well.ADV[or]good.N.M.SG
very good
- (761) MEL: [- spa] un premio para esta chica tan inteligente !
MEL: un^S premio^S para^S
aut: one.DET.INDEF.M.SG prize.N.M.SG stall.V.2S.IMPER[or]stall.V.23S.PRES[or]for.PREP
esta^S chica^S tan^S inteligente^S
this.ADJ.DEM.F.SG lad.N.F.SG so.ADV intelligent.ADJ.M.SG
a prize for this girl, so clever!
- (762) OSE: www .

- (763) MEL: [- spa] bueno y no me contaste nada qué hiciste anoche eh@s:cym&spa .
MEL: bueno^S y^S no^S me^S contaste^S nada^S
aut: well.E and.CONJ not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S explain.V.2S.PAST nothing.PRON
 qué^S hiciste^S anoche^S eh^C_S
 what.INT do.V.2S.PAST .ADV[or]last_night.ADV er.IM
 well, and you didn't tell me anything about what you did last night
- (764) MEL: [- spa] qué cantaste anoche (.) con los chicos con Mickey@s:cym&spa ?
MEL: qué^S cantaste^S anoche^S
aut: what.INT sing.V.2S.PRES+TE[PRON.MF.2S][or]sing.V.2S.PAST .ADV[or]last_night.ADV
 con^S los^S chicos^S con^S Mickey^C_S
 with.PREP the.DET.DEF.M.PL lad.N.M.PL with.PREP name
 what did you sing last night, with the boys, with Mickey?
- (765) FED: +< [- spa] no se cantó nada anoche .
FED: no^S se^S cantó^S nada^S anoche^S
aut: not.ADV self.PRON.REFL.MF.23SP sing.V.3S.PAST nothing.PRON .ADV[or]last_night.ADV
 nothing was sung last night
- (766) MEL: +< [- spa] no nada .
MEL: no^S nada^S
aut: not.ADV swim.V.23S.PRES
 no, nothing
- (767) MEL: [- spa] y si no está Alba no canta nadie .
MEL: y^S si^S no^S está^S Alba^S no^S canta^S
aut: and.CONJ if.CONJ not.ADV be.V.23S.PRES name not.ADV sing.V.23S.PRES
 nadie^S
 no-one.PRON
 if Alba is not there, nobody sings
- (768) FED: +< [- spa] qué lío tanto discurso .
FED: qué^S lío^S tanto^S discurso^S
aut: what.INT wrap.V.1S.PRES so_much.ADJ.M.SG speech.N.M.SG
 what a problem, so much talking
- (769) MEL: no@s:spa no@s:spa uh uh +...
MEL: no^S no^S uh uh
aut: not.ADV not.ADV uh.IM uh.IM
 no, no
- (770) FED: +< [- spa] eso es una cagada .
FED: eso^S es^S una^S cagada^S
aut: that.PRON.DEM.NT.SG be.V.23S.PRES a.DET.INDEF.F.SG shit.V.F.SG.PASTPART
 that's crap

- (771) FED: [- spa] tanto agradecimiento xxx .
FED: tanto^S agradecimiento^S
aut: so_much.ADJ.M.SG gratitude.N.M.SG
 so much gratitude [...]
- (772) FED: [- spa] pa(ra) empezar que xxx como demagógico viste lo que está diciendo +//.
FED: para^S empezar^S que^S como^S demagógico^S viste^S
aut: for.PREP begin.V.INFIN that.CONJ eat.V.1S.PRES demagogic.ADJ.M.SG see.V.2S.PAST
 lo^S que^S está^S diciendo^S
 the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL be.V.23S.PRES tell.V.PRESPART
 first, [...] it's like demagogic, what they are saying...
- (773) MEL: +< [- spa] sí sí sí sí .
MEL: sí^S sí^S sí^S sí^S
aut: yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV
 yes, yes, yes, yes
- (774) FED: [- spa] la gente que está acá es(te) dice +//.
FED: la^S gente^S que^S está^S acá^S
aut: the.DET.DEF.F.SG people.N.F.SG that.PRON.REL be.V.23S.PRES here.ADV
 este^S dice^S
 be.V.23S.PRES+TE[PRON.MF.2S][or]this.PRON.DEM.M.SG tell.V.23S.PRES
 people that are here, say...
- (775) MEL: xxx .
- (776) FED: +" [- spa] bueno podés decidir viste (.) &al alguna cosa (.) una palabrita (.) pero +...
FED: bueno^S podés^S decidir^S viste^S alguna^S
aut: well.E be_able.V.2S.PRES.AMER decide.V.INFIN see.V.2S.PAST some.ADJ.F.SG
 cosa^S una^S palabrita^S pero^S
 thing.N.F.SG a.DET.INDEF.F.SG word.N.F.SG.DIM but.CONJ
 "well, you can decide some thing, a little word, but..."
- (777) FED: +" [- spa] eh@s:cym&spa más vale cantar que es lo más lindo viste .
FED: eh^C_S más^S vale^S
aut: er.IM more.ADV go.V.23S.PRES+LE[PRON.MF.3S][or]cost.V.2S.IMPER[or]cost.V.23S.PRES
 cantar^S que^S es^S lo^S más^S lindo^S
 sing.V.INFIN that.CONJ be.V.23S.PRES the.DET.DEF.NT.SG more.ADV cute.ADJ.M.SG
 viste^S
 see.V.2S.PAST
 but it's better to sing, which is the most beautiful

- (778) FED: [- spa] una cosa informal xxx no .
FED: una^S cosa^S informal^S no^S
aut: a.DET.INDEF.F.SG thing.N.F.SG informal.ADJ.M.SG not.ADV
 an informal thing [...], isn't it ?
- (779) MEL: mmhm .
MEL: mmhm
aut: mmhm.IM
- (780) MEL: [- spa] no pero no sabés cómo estaban con cara de traste cuando yo llegué .
MEL: no^S pero^S no^S sabés^S cómo^S estaban^S con^S
aut: not.ADV but.CONJ not.ADV know.V.2S.PRES.AMER how.INT be.V.3P.IMPERF with.PREP
 cara^S de^S traste^S cuando^S yo^S llegué^S
 face.N.F.SG of.PREP devastation.N.M.SG when.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S get.V.1S.PAST
 but you don't know that they had sad faces when I arrived
- (781) MEL: [- spa] y me dice Olga@s:cym&spa +"/.
MEL: y^S me^S dice^S Olga^C_S
aut: and.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.23S.PRES name
 and Olga told me
- (782) MEL: "+" [- spa] no pusimos ni la mesa todavía .
MEL: no^S pusimos^S ni^S la^S mesa^S todavía^S
aut: not.ADV put.V.1P.PAST nor.CONJ the.DET.DEF.F.SG table.N.F.SG yet.ADV
 we haven't set the table yet
- (783) MEL: [- spa] a la siete .
MEL: a^S la^S siete^S
aut: to.PREP the.DET.DEF.F.SG seven.NUM
 at seven o'clock
- (784) MEL: [- spa] pero si la intención era que se sentaran a charlar .
MEL: pero^S si^S la^S intención^S era^S que^S
aut: but.CONJ if.CONJ the.DET.DEF.F.SG intention.N.F.SG be.V.13S.IMPERF that.CONJ
 se^S sentaran^S a^S charlar^S
 self.PRON.REFL.MF.23SP sit.V.3P.SUBJ.IMPERF to.PREP chat.V.INFIN
 but the ideas was to sit down to have a chat
- (785) MEL: [- spa] no no era que fueran a comer directamente .
MEL: no^S no^S era^S que^S fueran^S a^S
aut: not.ADV not.ADV be.V.13S.IMPERF that.CONJ be.V.3P.SUBJ.IMPERF to.PREP
 comer^S directamente^S
 eat.V.INFIN straight.ADV
 they were not eating straight away

(786) MEL: [- spa] yo no pensaba ni ponerlo +//.

MEL: yo^S no^S pensaba^S ni^S ponerlo^S
aut: I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV think.V.13S.IMPERF nor.CONJ put.V.INFIN+LO[PRON.M.3S]
 I wasn't thinking or putting it...

(787) MEL: [- spa] porque una vez que estás con los platos puestos no te gusta sentarte y [/] y largar este gérmene arriba de los platos viste .

MEL: porque^S una^S vez^S que^S estás^S
aut: because.CONJ a.DET.INDEF.F.SG time.N.F.SG that.PRON.REL be.V.2S.PRES
con^S **los**^S **platos**^S **puestos**^S **no**^S
with.PREP the.DET.DEF.M.PL plate.N.M.PL put.ADJ.M.PL[or]stand.N.M.PL not.ADV
te^S **gusta**^S **sentarte**^S **y**^S **y**^S
you.PRON.OBL.MF.2S like.V.23S.PRES sit.V.INFIN+TE[PRON.MF.2S] and.CONJ and.CONJ
largar^S **este**^S **gérmene**^S **arriba**^S **de**^S **los**^S
give.V.INFIN be.V.23S.PRES+TE[PRON.MF.2S] germ.N.M.PL up.ADV of.PREP the.DET.DEF.M.PL
platos^S **viste**^S
plate.N.M.PL see.V.2S.PAST

because once you have the dishes on the table you don't like to sit and spread all the germs on top of them

(788) FED: [- spa] claro .

FED: claro^S
aut: of-course.E
 of course

(789) MEL: [- spa] pero déjalo xxx un poco un costadito todavía .

MEL: pero^S déjalo^S un^S poco^S
aut: but.CONJ let.V.2S.IMPER.PRECLITIC+LO[PRON.M.3S] one.DET.INDEF.M.SG little.ADJ.M.SG
un^S **costadito**^S **todavía**^S
one.DET.INDEF.M.SG side.N.M.SG.DIM yet.ADV
 but leave it [...] a little bit aside still

(790) FED: +< [- spa] sí xxx .

FED: sí^S
aut: yes.ADV
 yes

(791) MEL: [- spa] ponerlo después de las ocho .

MEL: ponerlo^S después^S de^S las^S ocho^S
aut: put.V.INFIN+LO[PRON.M.3S] afterwards.ADV of.PREP the.DET.DEF.F.PL eight.NUM
 place them after eight o'clock

(792) MEL: [- spa] más informal .

MEL: más^S informal^S
aut: more.ADV informal.ADJ.M.SG
 more informal

- (793) FED: [- spa] claro sí sí .
FED: claro^S sí^S sí^S
aut: of-course.E yes.ADV yes.ADV
of course, yes yes
- (794) MEL: [- spa] todos estaban parados como incómodos .
MEL: todos^S estaban^S parados^S como^S
aut: everything.PRON.M.PL be.V.3P.IMPERF stall.V.M.PL.PASTPART like.CONJ[or]eat.V.1S.PRES
incómodos^S
uncomfortable.ADJ.M.PL
everyone was standing up uncomfortably
- (795) MEL: [- spa] xxx que no venía nadie .
MEL: que^S no^S venía^S nadie^S
aut: that.CONJ not.ADV come.V.13S.IMPERF no-one.PRON
xxx that nobody was coming
- (796) MEL: [- spa] pero qué lástima esa formalidad tonta que tienen .
MEL: pero^S qué^S lástima^S esa^S formalidad^S tonta^S
aut: but.CONJ what.INT pity.N.F.SG that.ADJ.DEM.F.SG formality.N.F.SG silly.ADJ.F.SG
que^S tienen^S
that.CONJ have.V.23P.PRES
but what a shame this silly formality that they have
- (797) FED: [- spa] <no las mesas arma(das)> [/] las mesas armadas por ahí viste con los manteles puestos pero entonces el resto .
FED: no^S las^S mesas^S armadas^S las^S
aut: not.ADV the.DET.DEF.F.PL table.N.F.PL arm.V.F.PL.PASTPART the.DET.DEF.F.PL
mesas^S armadas^S por^S ahí^S viste^S con^S
table.N.F.PL arm.V.F.PL.PASTPART for.PREP there.ADV see.V.2S.PAST with.PREP
los^S manteles^S puestos^S pero^S entonces^S
the.DET.DEF.M.PL tablecloth.N.M.PL put.ADJ.M.PL[or]stand.N.M.PL but.CONJ then.ADV
el^S resto^S
the.DET.DEF.M.SG remainder.N.M.SG
tables set, tablecloth set but then the rest
- (798) MEL: [- spa] no se relajan no .
MEL: no^S se^S relajan^S no^S
aut: not.ADV self.PRON.REFL.MF.23SP relax.V.23P.PRES not.ADV
they don't relax
- (799) MEL: [- spa] bueno sí pero cuan(do) [///] era de siete a ocho era para charlar .
MEL: bueno^S sí^S pero^S cuando^S era^S de^S siete^S a^S
aut: well.E yes.ADV but.CONJ when.CONJ era.N.F.SG of.PREP seven.NUM to.PREP
ocho^S era^S para^S charlar^S
eight.NUM be.V.13S.IMPERF for.PREP chat.V.INFIN
well, yes but then, from seven to eight o'clock was supposed to be the time for talking

- (800) MEL: [- spa] entonces sí tenían apuradas poniendo la mesa ante que entraran estos galeses .
MEL: entonces^S sí^S tenían^S apuradas^S poniendo^S
aut: then.ADV yes.ADV have.V.3P.IMPERF hurry.N.F.SG put.V.PRESPART
la^S mesa^S ante^S que^S entraran^S estos^S
the.DET.DEF.F.SG table.N.F.SG elk.PREP that.CONJ enter.V.3P.SUBJ.IMPERF this.ADJ.DEM.M.PL
galeses^S
Welsh.N.M.PL
then I had trouble setting the table before these Welsh people came in
- (801) MEL: [- spa] pero xxx todos viven como nosotros .
MEL: pero^S todos^S viven^S como^S nosotros^S
aut: but.CONJ everything.PRON.M.PL live.V.23P.PRES like.CONJ we.PRON.SUB.M.1P
but xxx they all live like us
- (802) MEL: [- spa] bueno pero sillones para charlar no hay ?
MEL: bueno^S pero^S sillones^S para^S charlar^S no^S
aut: well.E but.CONJ armchair.N.M.PL for.PREP chat.V.INFIN not.ADV
hay^S
there_is.V.23S.PRES
well, but [there are] chairs for chatting, right?
- (803) MEL: [- spa] hay que sentarse en las sillas .
MEL: hay^S que^S sentarse^S en^S las^S
aut: there_is.V.23S.PRES that.CONJ sit.V.INFIN+SE[PRON.MF.3S] in.PREP the.DET.DEF.F.PL
sillas^S
chair.N.F.PL
we have to sit in chairs
- (804) FED: [- spa] sí .
FED: sí^S
aut: yes.ADV
yes
- (805) MEL: [- spa] y bueno pero +...
MEL: y^S bueno^S pero^S
aut: and.CONJ well.E but.CONJ
and well, but...
- (806) MEL: [- spa] qué sé yo poner bueno +...
MEL: qué^S sé^S yo^S poner^S bueno^S
aut: what.INT be.V.2S.IMPER I.PRON.SUB.MF.1S put.V.INFIN well.E
I don't know, it could be placed, well...

(807) MEL: [- spa] si quieren poner de este lado todos los platos .

MEL: si^S quieren^S poner^S de^S este^S lado^S todos^S
aut: if.CONJ want.V.23P.PRES put.V.INFIN of.PREP East.N.M.SG side.N.M.SG all.ADJ.M.PL
los^S platos^S
the.DET.DEF.M.PL plate.N.M.PL

if they want, they could place all the dishes in this side

(808) MEL: [- spa] pero dejar el otro lado sin nada por un rato para charlar +...

MEL: pero^S dejar^S el^S otro^S lado^S
aut: but.CONJ let.V.INFIN the.DET.DEF.M.SG other.ADJ.M.SG side.N.M.SG
sin^S nada^S por^S
without.PREP swim.V.2S.IMPER[or]nothing.PRON[or]swim.V.23S.PRES[or]not_at.all.ADV for.PREP
un^S rato^S para^S charlar^S
one.DET.INDEF.M.SG while.N.M.SG for.PREP chat.V.INFIN

but to leave the other side (of the table) with nothing for a while, to chat...

(809) MEL: [- spa] tuvieron que hablar parados todo el tiempo .

MEL: tuvieron^S que^S hablar^S parados^S
aut: have.V.3P.PAST that.CONJ talk.V.INFIN stall.V.2P.IMPER+OS[PRON.MF.2P][or]stall.V.M.PL.PASTPART[or]unem
todo^S el^S tiempo^S
all.ADJ.M.SG the.DET.DEF.M.SG time.N.M.SG

they had to chat standing up all the time

(810) MEL: [- spa] ni que fueran +...

MEL: ni^S que^S fueran^S
aut: nor.CONJ that.CONJ be.V.3P.SUBJ.IMPERF
as if they were...

(811) FED: [- spa] bueno pero también xxx hace casual xxx hablando con uno o con el otro entonces .

FED: bueno^S pero^S también^S hace^S casual^S hablando^S
aut: well.E but.CONJ too.ADV do.V.23S.PRES casual.ADJ.M.SG talk.V.PRESPART
con^S uno^S o^S con^S el^S otro^S entonces^S
with.PREP one.PRON.M.SG or.CONJ with.PREP the.DET.DEF.M.SG other.PRON.M.SG then.ADV

well, but it is also casual xxx talking with one person or with the other one, then

(812) MEL: [- spa] sí .

MEL: sí^S
aut: yes.ADV
yes

(813) MEL: [- spa] sí sí no eh@s:cym&spa .

MEL: sí^S sí^S no^S eh_S^C
aut: yes.ADV yes.ADV not.ADV er.IM
yes yes, no

(814) FED: [- spa] xxx quien se quiere sentar se sienta es eh@s:cym&spa .

FED: *quien^S se^S quiere^S sentar^S*
aut: *whom.PRON.REL self.PRON.REFL.MF.23SP want.V.23S.PRES sit.V.INFIN*
se^S sienta^S es^S eh_S^C
self.PRON.REFL.MF.23SP sit.V.23S.PRES be.V.23S.PRES er.IM

[...] whoever wants to sit sits

(815) MEL: [- spa] sí pero me parece que xxx +/.

MEL: *sí^S pero^S me^S parece^S que^S*
aut: *yes.ADV but.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S seem.V.23S.PRES that.CONJ*

yes, but It seems to me that [...]...

(816) FED: [- spa] pero ahí habría que xxx si esa era la intención .

FED: *pero^S ahí^S habría^S que^S si^S*
aut: *but.CONJ there.ADV have.V.3S.COND[or]have.V.1S.COND that.CONJ if.CONJ*
esa^S era^S la^S intención^S
that.ADJ.DEM.F.SG era.N.F.SG the.DET.DEF.F.SG intention.N.F.SG

but in this case we should have [...] yes, that was the intention

(817) MEL: [- spa] primero para hacer algo .

MEL: *primero^S para^S hacer^S algo^S*
aut: *first.ADV for.PREP do.V.INFIN something.PRON.M.SG*

first, to do something

(818) FED: +< [- spa] tendríamos que haber hablado con xxx .

FED: *tendríamos^S que^S haber^S hablado^S con^S*
aut: *have.V.1P.COND that.CONJ have.V.INFIN talk.V.PASTPART with.PREP*

we should have have talked with [...]